

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Stu
udios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Stu
udios del Observatorio/**Observatorio Studies**
studios del Observatorio/Observatorio Studi
Estudios del Observatorio/Observatorio Stuk
udios del Observatorio/Observatorio Studies



060-04/2020SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship

1

Vol. I. Identity, Language & Teaching

Marta Mateo, María Bovea, and Natalie Ramirez (eds.)

ÍNDICE/TABLE OF CONTENTS

Presentación/Presentation

Marta Mateo4

‘Aunque no les amo, les admiro’. Estados Unidos, catalizador de un movimiento de construcción de identidad iberoamericana en torno a José Enrique Rodó

María Saavedra Inaraja9

No hay nada nuevo bajo el sol... ¿O sí? Apuntes para una pre-historia de *Marca España*. La diplomacia pública de la dictadura de Francisco Franco Bahamonde

Moisés Rodríguez-Escobar23

Roots and Wings: Galician Women in New York from the 1980s to the Present

Mónica Álvarez Estévez37

Apuntes preliminares sobre las hablas caribeñas en Nueva York: el uso del pronombre personal sujeto como elemento diferencial

Lorena García Barroso47

Real-Based-Tasks in SLA: From the Classroom to the World

Celeste Moreno Palmero73

3

Presentación

En mayo de 2019, el *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* celebró su simposio anual por cuarto año consecutivo, dando así continuidad a los encuentros académicos que comenzaron en 2016 bajo la denominación «Reshaping Hispanic Cultures», con el objetivo de proporcionar un foro para el debate y la reflexión sobre el hispanismo, y principalmente dirigidos a profesores e investigadores que comienzan su trayectoria profesional, aunque también a aquellos más expertos deseosos de compartir sus trabajos sobre líneas de investigación nuevas o consolidadas. De este modo, el simposio cumple varios de los objetivos importantes del Observatorio, el cual, como centro de investigación del Instituto Cervantes en Harvard University, busca, además de analizar y difundir la lengua española y las culturas hispánicas, fomentar el estudio y la colaboración entre investigadores de esta y otras universidades estadounidenses, así como de España y países de Hispanoamérica, apoyando también a los jóvenes investigadores, doctorandos, *graduados* y estudiantes de grado, con interés en las distintas facetas del hispanismo.

4

Los simposios constituyen una forma dinámica, interesante, y a menudo productiva, de dar a conocer estudios recientes realizados en el ámbito académico del hispanismo sobre los principales temas del Observatorio, como son la situación del español en los Estados Unidos tanto en su dimensión lingüística como cultural, la evolución social y lingüística de esta lengua –así como su uso y aprendizaje– en el contexto norteamericano, su coexistencia con otros idiomas en un entorno multilingüe y multicultural, además de la producción literaria, artística e intelectual en español, y su difusión tanto en esta lengua como en traducción al inglés. Las ponencias que se presentan dan cuenta con frecuencia de esa variedad temática y se enmarcan, por tanto, en ámbitos tan distintos como la lingüística, la didáctica, la literatura, la historia, el arte, el cine, la sociología y antropología, la política o la psicología. Así, en la edición de 2019, los ponentes presentaron trabajos, con metodologías y enfoques igualmente diversos, sobre cuestiones históricas, de identidad, minorías o política, sobre distintos tipos de narrativa y poesía, sobre periodismo y revistas académicas del hispanismo, sobre intercambios intelectuales y artísticos (en la literatura, la pintura y el cine), sobre psicología e incluso sobre alimentación.

Este número 60 de los *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, junto con el 61, recoge una selección de dichas comunicaciones, de la mano de profesores e investigadores venidos de distintas instituciones académicas norteamericanas, españolas y latinoamericanas. Los trabajos que lo conforman abordan temas diversos, de tipo histórico, sociológico, lingüístico y pedagógico, tales como: el papel de los Estados Unidos en la construcción de una identidad iberoamericana por parte de intelectuales latinoamericanos; la creación de una 'marca' identitaria para España durante la dictadura franquista, con especial atención a su relación con el contexto estadounidense; la emigración de las mujeres gallegas a Nueva York desde las últimas décadas del siglo XX hasta la actualidad, la cual simboliza, entre otras cosas, la invisibilidad de la inmigración española en los Estados Unidos; siguiendo en el contexto neoyorkino pero pasando al ámbito lingüístico, los cambios producidos en las hablas caribeñas –ejemplificados en un aspecto gramatical concreto – según se observan en distintos grupos de emigrantes (generacionales y de origen) en esa urbe cosmopolita; y finalmente, una nueva aproximación metodológica a la enseñanza del español como segunda lengua, basada en la integración de materiales auténticos, la tecnología, el componente semántico de la lengua, el mundo real, y el aprendizaje híbrido (combinando tareas en clase y en línea).

Los volúmenes de actas publicados en los *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies* constituyen una excepción dentro de la serie, dado que no se editan de forma bilingüe (con una versión íntegramente en inglés y otra en español), sino que en ellos cada comunicación aparece en la lengua en que se presentó en el simposio, inglés o español. Este volumen n. 60 contiene tres trabajos en español y dos en inglés, todos ellos con un resumen en ambos idiomas.

Las editoras deseamos agradecer a los autores su trabajo y colaboración durante la preparación del volumen, contribuyendo a la salida de un nuevo número de los *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*, que ilustra, con investigaciones sólidas y novedosas, la diversidad de disciplinas y temas en el mundo del hispanismo.

Dra. Marta Mateo

Directora ejecutiva del *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos*
Instituto Cervantes at Harvard University

Natalie Ramirez

María Bovea

Investigadoras asociadas en el Observatorio

Presentation

In May 2019, the *Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the USA* held its annual symposium for the fourth consecutive year, thus continuing the academic meetings which started in 2016 under the name “Reshaping Hispanic Cultures,” with the aim of providing a forum for debate and reflection on Hispanism, mainly addressed to lecturers and researchers who are starting their professional careers, but also to experts wishing to share their work on new or established lines of research. In this way, the symposium accomplishes several of the major objectives defined for the Observatorio, an Instituto Cervantes research center at Harvard University which, apart from analyzing and disseminating the Spanish language and Hispanic cultures, pursues the aim of supporting study and collaboration among researchers from this and other US universities, as well as from Spain and Latin American countries, promoting the work of young researchers, graduate and doctorate students or undergraduates, with an interest in the various areas of study of Hispanism.

The Observatorio's symposiums are a dynamic, interesting, and often productive, way of showcasing recent studies undertaken in the academic world of Hispanism in connection to the center's main subjects, such as the situation of the Spanish language in the United States, both in its linguistic and cultural dimensions; the social and linguistic evolution of this language – together with its use and learning– in the North American context; its coexistence with other languages in a multilingual and multicultural environment; as well as the literary, artistic and intellectual production in Spanish, and its dissemination either in this language or in English translation. The papers presented in them commonly illustrate this variety of topics and cover areas of study as diverse as linguistics, language teaching, literature, history, art, cinema, sociology and anthropology, politics or psychology. The speakers of the 2019 edition, for instance, delivered papers – with equally different methodologies and approaches – on historical questions, issues of identity, minorities or politics, on different types of narrative or poetry, on journalism and academic journals in the world of Hispanism, on intellectual and artistic exchanges (in literature, art and cinema), on psychology and even on food.

6

This issue of *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, n. 60, together with n. 61, comprises a selection of those papers delivered by lecturers and researchers from various academic institutions in the US, Spain and Latin America. The studies included in it address a variety of subjects, related to history, sociology, linguistics and foreign language teaching, namely: the role of the United States in the construction of a common identity for Latin America, on the part of intellectuals from the region; the creation of a national branding for Spain under Franco's dictatorship, paying special attention to its relationship with the US context; Galician women's emigration to New York from the last decades of the 20th century to the present, which may symbolize, among other things, the invisibility that defines the Spanish immigrant experience in the United States; still in the New York context but moving on to the linguistic sphere, the changes produced in Spanish Caribbean varieties –exemplified by a particular grammatical element, as can be observed in various groups of immigrants (in terms of generation and origin) in the cosmopolitan metropolis; lastly, a new approach to the teaching of Spanish as a second language, based on the integration of real-world materials, technology, meaning and reality, and a hybrid type of learning (intertwining in-class and online tasks).

The published issues containing the papers presented at the Observatorio's symposiums are exceptional within the series *Estudios del Observatorio/ Observatorio Studies* in that, rather than having one version of the volume fully in Spanish and one fully in English, each paper is included in the language in which it was originally delivered at the symposium. This particular volume features three papers in Spanish and two in English, all of them with an abstract in both languages.

The editors would like to thank the authors for their collaboration during the preparation of the volume and especially for their contribution to the publication of a new issue of *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*, which, by means of solid and original pieces of research, shows the diversity of disciplines and topics covered in the world of Hispanism.

Dr. Marta Mateo

Executive Director of the *Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the USA*
Instituto Cervantes at Harvard University

Natalie Ramirez

María Bovea

Research Associates at the Observatory

‘Aunque no les amo, les admiro’. Estados Unidos, catalizador de un movimiento de construcción de identidad iberoamericana en torno a José Enrique Rodó

María Saavedra Inaraja
Universidad CEU San Pablo

9

Resumen

En el tránsito del siglo XIX al XX se produce un hecho histórico: la guerra de Cuba, con el consecuente aumento de la presencia estadounidense en el Caribe. A partir de ese hecho, y coincidiendo con el movimiento modernista, una serie de intelectuales latinoamericanos claman por la búsqueda de una identidad común para toda la América que se encuentra al sur del Río Bravo. Será un autor uruguayo, José Enrique Rodó, quien, con su obra *Ariel* y su peculiar visión estética de la cultura, sirva como elemento catalizador de un movimiento que trata de redescubrir América desde el punto de vista intelectual. En ese redescubrimiento parte de marcar con rotundidad las diferencias que separan la América ibérica de la anglosajona.

Palabras clave

Identidad iberoamericana, José Enrique Rodó, América Latina, Estados Unidos, Ariel, Patria Grande Iberoamericana

Abstract

In the transition from nineteenth and twentieth centuries a historical event occurs, the war in Cuba, with the consequent increase of the US presence in the Caribbean. From that fact, and specifying the modernist movement, several Latin American intellectuals call for the search of a common identity for all America that is south of the Rio Grande. It will be a Uruguayan author, José Enrique Rodó, who, with his book *Ariel* and his peculiar aesthetic vision of culture, serves as a catalyst for a movement that tries to rediscover America from the intellectual point of view. In that rediscovery, he starts from sharply marking the differences that separate Iberian from Anglo-Saxon America.

Key words

Iberoamerican identity, José Enrique Rodó, Latin America, Estados Unidos, Ariel, Great Ibero-American Homeland

1. Introducción

Hace ya dos décadas, Eduardo Devés resumía la evolución del pensamiento latinoamericano a comienzos del siglo XX como fruto de la alternancia en el relato en ese continente latinoamericano de dos fuerzas: la búsqueda de identidad y la de modernización. Según se enfatizase uno u otro elemento, Devés adjudicaba a los miembros de una generación o grupo y a sus planteamientos toda una serie de características que marcaban los límites entre ambas tendencias. El autor chileno señalaba al inicio de su trabajo que en los primeros quince o veinte años del siglo XX americanos descendía la “onda modernizadora” a favor de la “perspectiva identitaria” (Devés 1997)¹.

Estamos de acuerdo en términos generales con ese planteamiento de Devés, y el objetivo de este trabajo será fundamentar, como hipótesis de partida, que el entorno rioplatense, especialmente Montevideo y Buenos Aires, fueron los espacios que de alguna manera hicieron cristalizar todo un proceso de *re-creación* de identidad

¹ En un trabajo más reciente, este autor retoma y amplía sus investigaciones sobre el tema: DEVÉS (2000).

en América Latina, que se extendió a grandes sectores intelectuales y políticos del continente en las primeras tres décadas del siglo XX.

Se centra el presente trabajo en la figura de un escritor y ensayista uruguayo, José Enrique Rodó, que fue uno de los principales impulsores de la extensa red de intelectuales que se articuló en torno al debate sobre la idea de América en el período señalado. Y vamos a trabajarlo desde una aproximación a las lecturas y relecturas que se hicieron de su libro *Ariel*, publicado en 1900.

2. El 98: una crisis que reinventa Iberoamérica

La pérdida de los últimos territorios ultramarinos de España, si hubiera tenido lugar de una manera similar al resto de los procesos de independencia hispanoamericanos, quizá se hubiera saludado de otra manera. Si Cuba y Puerto Rico hubieran comenzado el siglo XX celebrando su nacimiento como repúblicas independientes y plenamente autónomas, posiblemente las relaciones con España y entre los distintos países que componen la actual América Latina habrían sido muy distintas.

Pero lejos de ser una historia de libertades, el Caribe se convirtió en un espacio sujeto al dominio estadounidense. Y se quebró el orden de los sentimientos. Ahora la amenaza procede del norte, de “los otros” americanos. España ha sido víctima de una derrota que genera una corriente de solidaridad en el continente hacia la vieja madre exhausta, agotada y vencida por un nuevo enemigo común.

La política del *big stick* y las nuevas versiones del *Destino Manifiesto* alteran la percepción tradicional de las relaciones internacionales. Si ya se habían levantado voces contra la interpretación proestadounidense del *monroísmo*, ahora será un clamor el que se eleve frente a lo que comienza a percibirse como afirmación de la injerencia nortea. Y entonces, el proceso descrito por Devés se deslizará en su

tendencia hacia la consolidación identitaria. España vivió su crisis, que desde el punto de vista intelectual fue una oportunidad para que arrancara aquel grupo que constituye la “Generación del 98”, y que tan sabrosos frutos literarios y de pensamiento generó. En Iberoamérica, la presencia estadounidense en el Caribe -que se acrecienta muy poco después con la actuación en Panamá-, constituyó igualmente el catalizador de un movimiento creativo que buscaba las raíces de la propia identidad.

A lo largo del siglo XIX, las distintas repúblicas americanas habían perseguido reafirmarse en su peculiaridad y marcar con toda la energía posible las distancias con España. El modelo de crecimiento, de modernización, estaba en el Norte de América o en las grandes capitales europeas, como Berlín, París o Londres. Pero tras los sucesos del 98, los estados nacidos de la ruptura con España y Portugal buscan algo que les una, que les haga fuertes frente a ese coloso que en el norte amenaza con imponer su cultura (amén de otros elementos).

Andrés Bello había clamado por la independencia intelectual de Iberoamérica, una vez lograda su independencia política. Pues parece que un paso decisivo en esa construcción identitaria lo da precisamente la *Generación del 900* rioplatense, tan vinculada al movimiento modernista, pero con unas características ideológicas sensiblemente particulares. Como recoge E. J. Wilkins, el venezolano Rufino Blanco Fombona, que participaba del ideal de la unidad iberoamericana, consideraba que el Modernismo fue la declaración de independencia literaria latinoamericana (Wilkins, 1960, p. 189).

En esta línea fue clarividente en su análisis el peruano Francisco García Calderón. Este señalaba que, desde el principio de las independencias, las repúblicas americanas habían tendido a la unión. El Congreso de Panamá de 1826, convocado por Simón Bolívar, se caracterizaba por esa búsqueda. Pero las luchas internas de grupos de poder, así como los conflictos territoriales entre repúblicas vecinas, impidieron que la Gran América soñada por Bolívar se hiciese realidad. Expresaba el

peruano que “conjurado el peligro de extrañas intervenciones, se desvanece la solidaridad americana” (García Calderón, 1912, p. 9).

Y de esta manera, las guerras entre repúblicas no hacían sino consolidar el liderazgo y poder de los Estados Unidos, que se pone de manifiesto en la convocatoria por parte de los norteamericanos de congresos panamericanos, celebrándose el primero en Washington en 1889. Pero los anglosajones no conseguían, continúa Calderón en su análisis, la fusión con los latinos. Mientras Cuba y Puerto Rico eran colonias españolas, la fraternidad ibérica parecía un sarcasmo. Sin embargo, todo cambia en 1898: La afinidad de la raza es más fuerte que el océano y la diversidad de régimen político. Nuevas Españas divididas, heroicas, señoriales y quijotescas, perpetúan más allá del océano, la altivez española. Hacia ella van, tenaces emigrantes, los vascos, y fundan colonias prósperas. Diríase que España va a curar su anquilosis en América (García Calderón, 1912, p. 46).

Cuando Rodó habla de la identidad cultural de América, lo hace poniendo como una de sus bases precisamente la lengua y la tradición legadas por España. En cuanto a la lengua, la referencia es claramente al idioma de Cervantes. Y en cuanto a la tradición, Rodó va más lejos en el tiempo, y extiende el influjo cultural hasta Grecia. Lo clásico llegó a América a través de los intermediarios españoles. Pero, en definitiva, la raíz está en el mundo grecolatino de la antigüedad. Esas realidades –clasicismo, tradición española, catolicismo- son las que sustentan la base identitaria de Hispanoamérica.

En *Ariel*, podemos leer: “Yo suelo embriagarme con el sueño del día en que las cosas reales harán pensar que la Cordillera que se yergue sobre el suelo de América ha sido tallada para ser el gran pedestal definitivo de esta estatua, para ser el ara inmutable de su veneración” (Rodó, 2017, pp. 131-132)². Se convierte de esta

² La estatua que menciona es la imagen esculpida de Ariel, que preside el aula donde el maestro Próspero dicta sus clases.

manera la obra de Rodó en la “biblia del iberoamericanismo” en las dos primeras décadas del siglo XX.

3. Los Estados Unidos en *Ariel*. Diferentes lecturas.

Podemos hablar de múltiples *arieles*: uno es el escrito por José Enrique Rodó, y los otros están configurados por las interpretaciones de sus lectores. Como ya señaló Vázquez Semadeni, “la postura de Rodó no es resultado del resentimiento, él no propone una cruzada latinoamericana en contra de Estados Unidos, sino simplemente ofrece a Ariel como un escudo espiritual para defenderse del avance del utilitarismo calibanesco” (Vázquez, 2007, p. 35). En la misma línea, Shawn McDaniel, en el Congreso conmemorativo del centenario de Rodó, celebrado en Montevideo en 2017, planteó una revisión de la interpretación tradicional del *Ariel*. Basó su análisis fundamentalmente en la correspondencia mantenida por Rodó y el cubano afincado en Nueva York, Francisco García Cisneros. Se cita en el texto de McDaniel una carta del 12 de abril de 1901, en la que decía García Cisneros a Rodó, a propósito de la lectura del libro:

Del utilitarismo de la América del Norte, cuestión tratada por U. con gran sinceridad, aunque hay mucho con lo que no comulgo. U. cita demasiado a Tocqueville y a Bourguet [...] Sin vivir en este país, U. ha estudiado a conciencia su civilización, les ha comprendido el fin utilitario, pero les niega U. el sentido artístico, y esta es una idea incrustada en el cerebro de todos los latinos (McDaniel, 2018, p. 348).

Sin embargo, como veremos a continuación, no había en el libro de Rodó una “enmienda a la totalidad” de la cultura y modo de vida estadounidenses, sino que su juicio era matizado.

14

3.1 ¿Todo era Ariel contra Calibán?

Carlos Rangel, muy crítico con movimientos intelectuales americanos que considera excesivamente utopistas, se mostró particularmente duro con *Ariel*, “obra que hoy se nos cae de la mano por el fastidio”, y a la que calificaba de “pomposa y superficial” (Rangel, 2009, p. 156). Se sorprendía el venezolano de la rápida difusión que se dio a ese libro de Rodó, pareciéndole que no mereció en absoluto los aplausos que tuvo en su día. Y señalaba que *Ariel* venía a ser una justificación de la situación mediocre en que se encontraban muchos americanos, que tomaron las críticas de Rodó a los Estados Unidos y a su utilitarismo como una excusa para continuar en una situación de mediocridad que vendría justificada por un supuesto natural idealista e intelectual de la propia raza.

Termina su análisis Rangel añadiendo que *Ariel* fue una especie de “premio de consolación” tras la victoria estadounidense en el Caribe: “Así, reaccionamos a una derrota militar con un libro malo, cuyo éxito, fulgurante en su momento, se explica obviamente por su capacidad para restablecer una apariencia de equilibrio entre la fuerza de los norteamericanos y nuestra debilidad” (Rangel, 2009, p. 161).

Por nuestra parte, pensamos que caben matizaciones importantes en esa reflexión. El escritor venezolano veía en *Ariel* un libro con el que Rodó velaba por la realidad iberoamericana, pero también la estadounidense, no encontrando en la misma nada que mereciera la pena destacar. Ciertamente que en *Ariel* se encuentra una crítica a los Estados Unidos en lo que tienen de materialistas o utilitarios. Pero su opinión acerca de los norteamericanos es matizada: “los admiro, pero no los amo”, dice Rodó. Y en otro lugar añade: “Desconocer sus defectos no me parecería tan insensato como negar sus cualidades” (Rodó, 2017, p. 102). O exalta el sentido de libertad de los vecinos del Norte: “La huella de sus pasos no se borrará jamás en los anales del derecho humano, porque ellos han sido los primeros en hacer surgir nuestro moderno concepto de la libertad, de las inseguridades del ensayo y de las

imaginaciones de la utopía, para convertirla en bronce imperecedero y realidad viviente” (Rodó, 2017, p. 102).

Vemos, pues, que no todo es crítica a los Estados Unidos en el *arielismo*, si es que podemos hablar de este fenómeno como un movimiento o motor de movimientos intelectuales. Por encima de esa crítica se eleva el deseo de construir algo propio. Cabe trazar así ese hilo invisible que nos permite establecer una continuidad entre Bolívar, José Martí (*Nuestra América*) y los escritores que en el arranque del siglo XX buscan de nuevo construir una Magna Patria, con el ideario de ambos libertadores, pero con los medios que da la palabra, cuando ya la espada había cumplido su misión.

Lo que nos resulta más atractivo para acercarnos a figuras como José E. Rodó o su contemporáneo y amigo, el argentino Manuel Ugarte³, es ver que sus ideas guiaron a más de una generación. Hoy se resta importancia al llamado *arielismo* de principio de siglo. La estética fue superada por la acción política y social. Otros elementos posteriores se sumarían a la cultura, la lengua y la tradición, consideradas por Rodó como el soporte de la unión espiritual de los pueblos de América. Con el paso del tiempo, los movimientos sociales van superando y dejando atrás aquella corriente espiritual liderada por Rodó. Sin embargo, las primeras décadas del siglo XX fueron testigo del influjo que la estética de Rodó generó en muchos intelectuales americanos, también de aquellos que se habían establecido en Europa. Un ejemplo es la *Revista América*, editada en París, en la que “es posible advertir a su vez una negación de cualquier fin que no sea espiritual, y una posición solitaria de pugna frente a la adversidad (en la imagen de los canes que ladran), que contiene nítidos ecos rodonianos” (Merbilhaá, 2015, p. 267).

16

³ Existen importantes estudios acerca de la figura y el pensamiento de Manuel Ugarte. Cabe citar, entre otros autores, a Miguel Ángel Barrios, Norberto Galasso, Pablo Yankelevich, Alexandra Pita o Carlos Marichal.

Pero si hoy podemos, con la perspectiva de más de cien años, estudiar este fenómeno, es porque realmente caló hondo en una generación de intelectuales americanos.

El mencionado estudio de McDaniel concluye, tras el análisis de textos de intelectuales iberoamericanos a los que podemos considerar arielistas, que no todos veían claro el maniqueísmo Ariel-Calibán, como metáfora de identidad iberoamericana vs. cultura estadounidense. Acierta al señalar una falsa disyuntiva que, más que por Rodó, fue asumida y “rodonizada” por algunos –no todos- de sus admiradores⁴. Así era percibido por uno de los que se consideraron seguidores intelectuales de Rodó, Max Henríquez Ureña:

Y si a la influencia orientadora de un Menéndez Pelayo o de un Giner de los Ríos se sustituyó en España la de un Menéndez Pidal o la de un Unamuno, y ya reclaman para sí una misión análoga un Ortega y Gasset o un Azorín, en América igualmente la misión de iluminar el porvenir se transmite como antorcha sagrada que las sombras tutelares depositan en manos juveniles. Esa misión orientadora que correspondió a Justo Sierra, a Manuel González Prada, a José Enrique Rodó, que aún puede desempeñar Enrique José Varona, empieza a ser patrimonio de una generación que todavía no envejece [...]. (Henríquez Ureña, 1930, p. 72)

17

Los hermanos Henríquez Ureña fueron en un principio fieles seguidores del autor de *Ariel* y de su campaña en favor de recuperar la identidad de Iberoamérica, sin buscar modelos importados y artificiales. Así escribía Max Henríquez Ureña desde Cuba en carta a Rodó en 1904: “Quiero publicar en folletín anexo al periódico su Ariel. Paréceme que ningún país más a propósito para divulgar su obra que este, donde la influencia yankee se acentúa de día en día. Es aquí donde su obra, leída i [sic] meditada por los que puedan, causará más provechosos resultados”⁵.

⁴ Hablando de los textos de García Cisneros, señala McDaniel: “pero hay más en juego que simplemente cuestionar la existencia de prácticas literarias y artísticas o la calidad del gusto del público lector estadounidense. El debate también abarca la autonomía y la unidad de América Latina. Para Cisneros, debe haber un punto medio entre, por un lado, una cultura latinoamericana constantemente acechada por la fascinación por lo estadounidense, y por otro, volver a aferrarse a un imaginario identitario cuya prioridad gira en torno a estrechar lazos con la península ibérica, tal como lo había planteado Leopoldo “Clarín” Alas en su famosa reseña de *Ariel*” (Mc Daniel 2017, 352).
⁵ Carta de Max Henríquez Ureña a José Enrique Rodó. Santiago de Cuba, 1904. AR, Correspondencia, Caja enero-diciembre de 1904, 27079.

Pero con el tiempo, algunos de sus seguidores introducirán matices en el seguimiento de las ideas del uruguayo. Entre ellos se encontraba el hermano de Max Henríquez Ureña, Pedro, que se dirigía a Rodó en los siguientes términos refiriéndose a la lectura de *Ariel*:

Desde 1900, cuando leímos esa disertación suya, la hemos estimado mis hermanos y yo, como uno de los libros de más alta enseñanza para los hispanoamericanos. Hoy, después de más de cuatro años de conocerla, me he atrevido a condensar en algunos párrafos mi interpretación de ella. (...) Yo, quizás de error, al disentir de su juicio sobre el pueblo yankee. Pero Próspero mismo ensalza la sinceridad del pensamiento. Acoja U. pues, mi escrito como el homenaje sincero de su discípulo⁶.

Finalmente, cabe destacar una carta que el peruano José de la Riva Agüero dirigía al uruguayo acompañando algunos libros que le enviaba. Refiriéndose a uno de sus textos, subrayaba el intelectual peruano:

Uno de los puntos en que más me aparto hoy de lo que entonces pensé, es el relativo a la amenaza de la hegemonía yankee. Me parece muy remoto el peligro en esta parte del continente, y muy soportable esa influencia tutelar de Washington dentro de los límites que hoy se ejerce; y luego, no debí olvidar –bien lo veo– que los Estados Unidos son el único poder que, quizá llegado el caso, querrá salvar a mi patria de nuevas desmembraciones⁷.

18

Más claro resulta para distinguir entre el auténtico *Ariel* y la interpretación del mismo que hacen algunos seguidores de Rodó, un texto del uruguayo, en el que reivindica la encomiable capacidad de trabajo de los estadounidenses:

Suya es la gloria de haber revelado plenamente -acentuando la más firme nota de belleza moral de nuestra civilización- la grandeza y el poder del trabajo; esa fuerza bendita que la antigüedad abandonaba a la abyección de la esclavitud, y que hoy identificamos con la más alta expresión de la dignidad humana, fundada en la conciencia y la actividad del propio mérito (Rodó, 2017, p. 102).

⁶ Carta de Pedro Henríquez Ureña a José Enrique Rodó. La Habana, 1 de febrero de 1905. AR, Correspondencia. Caja año 1905, 27149.

⁷ Carta de José de la Riva Agüero a José Enrique Rodó. 1908. AR, Correspondencia. Caja enero-diciembre 1908, 27810.

4. El quijotismo de Rodó

José Enrique Rodó, pese a ser considerado por tantos un idealista o, mejor, un esteticista de las ideas, quiso involucrarse en la esfera pública, tomando parte activa en la política, a pesar de que esta opción le causó grandes disgustos: fue también un hombre de acción. Escribía Justo Aguiar que Rodó:

[F]ue para la América el Maestro, como Bolívar fue el Libertador; dos entidades, dos fuerzas, dos valores que se complementan: el de la acción y el de la idea; el que forjó la independencia material con el filo de la espada, y el que aspira y brega luego por darle la espiritual, aunada a la política. Y es que Rodó, en su esfera también, ha sido un libertador que vino a completar la obra inacabada de los héroes. (Aguiar, 1925, p. 13)

El propio Aguiar señalaba que el acercamiento entre los países de Iberoamérica se estaba llevando a cabo por vía intelectual gracias a literatos artistas e ideólogos, mientras que ese intento de recuperar el proyecto de Bolívar no era objetivo prioritario de los políticos.

Todavía en 1938, un autor argentino, Alejandro C. Arias, glosaba el ideario de Rodó, centrándose en el *arielismo*, e insistía en una llamada a sus compatriotas para recuperar a Rodó. Y lo hacía después de componer afirmaciones como la que sigue:

Si “América es la tumba de Europa”, del hombre del Mediterráneo, aquí tenemos la perspectiva de un renacimiento en la forma del hombre nuevo, del hombre del Atlántico. Waldo Frank ha dicho con razón que Colón no descubrió todo el sentido de la palabra América; descubrió el Atlántico, la ruta de un mundo nuevo y desconocido. Busquemos nuestra expresión, pues, frente a la del hombre occidental mediterráneo. Europa muere en su senil civilización. Levantemos a América, lejos del indigenismo, del exotismo y del materialismo norteño, a la altura de un gran continente, en que los moldes clásicos se fundan para dar origen a las formas atlánticas del hombre nuevo, crecido y alimentado, sobre la tierra virgen, con las raíces del Viejo Mundo. Dejemos de ser los “hombres telúricos” que ha dicho Keiserling, y alcemos nuestro destino hacia el llamado de la dignidad humana, en esta hora de caos y decadencia de Europa.
¡Descubramos de nuevo a América? [sic]. (Arias, 1938, p. 30)

19

La idea y la acción van a ir de la mano. La idea impulsa. Pero no fue sencillo. Rodó, hastiado de una política uruguaya que le marginaba intelectualmente, marcha a cubrir la guerra europea como corresponsal de un periódico argentino, y en Palermo la muerte le encontrará agotado, avejentado en una madurez truncada.

Rodó, al igual que Ugarte, había tomado como referencia en la construcción de una “patria iberoamericana” las realidades italiana y alemana del siglo XIX. Ambos estados-nación se habían constituido, tras un proceso de propaganda ideológica, con el impulso de dos territorios motores: Piamonte y Prusia. Según Rodó, en ellos existía el “numen” de la patria, idea que tomaría Ugarte. Y esta es la realidad que Riva Agüero no encuentra en América. Cabría añadir que, en el caso de Italia y Alemania, existía una conciencia clara de la necesidad de desprenderse de un tutelaje (el del Imperio Austrohúngaro) para comenzar una vida como estados independientes. Pero ¿sería posible que las repúblicas iberoamericanas, movidas por el deseo de romper el tutelaje cultural y económico de los Estados Unidos, fueran capaces de consolidar unos lazos políticos que abatieran fronteras? No nos parece que aquel planteamiento pasara de ser una ilusión con fuerte carga de utopía.

20

5. Consideraciones finales

Según fue avanzando el siglo XX, las iniciativas en favor de la unión iberoamericana se multiplicaban. El objetivo era el mismo: no a un panamericanismo impulsado por los estadounidenses. Había que lograr una unión de estados latinoamericanos que no fuera capitalizada por Washington.

Realmente, el movimiento de unidad latinoamericana generado a partir de *Ariel*—tomando referentes anteriores—parecía imparable al inicio de la tercera década del siglo XX. La realidad americana y, sobre todo, el destino de los latinoamericanos, debían ser escritos por ellos mismo.

En este momento, iniciado ya el siglo XXI observamos cómo se van reorganizando procesos de integración interregional, que culminan en la América Latina con mayor o menor fortuna. Tales son los casos del Mercosur, ALBA-TCP, Unasur, etc. Un gran intelectual uruguayo del siglo XX, Alberto Methol Ferré (1968 y 2002), desarrolla esta idea, siendo además considerado como uno de los impulsores de algunos de estos procesos de integración en la segunda mitad del siglo XX.

A casi un siglo de la muerte de Rodó, podemos pensar que, si bien la estética del pensamiento se ha abandonado, no sucede lo mismo con la búsqueda de la unidad. Las distintas iniciativas que se están llevando a cabo en América Latina para formar alianzas regionales van dando sus frutos. No es tan sencillo, en cambio, que un ideal aglutine a las diferentes opciones políticas. La fractura ideológica que hoy constatamos en las repúblicas americanas podría entorpecer o incluso impedir esa unidad total, pero lo cierto es que, de una forma u otra, siguen dándose pasos en busca de la creación de realidades supraestatales que permitan acometer en unión de fuerzas los cambios que se perciben ya en este siglo XXI.

21

Referencias

- Aguiar, J. M. (1925). *José Enrique Rodó y Rufino Blanco Fombona*. Montevideo: Agencia general de Librería y Publicaciones.
- Arias, A. C. (1938). Ideario de Rodó. *Tribuna salteña*. Salto.
- Devés Valdés, E. (1997). El pensamiento latinoamericano a comienzos del siglo XX: la reivindicación de la identidad. *CUYO, Anuario de Filosofía Argentina y Americana*, 14, 11-75.
- Devés Valdés, E. (2000). *Del Ariel de Rodó a la CEPAL (1900-1950)*. Buenos Aires: Biblos.
- García Calderón, F. (1912). *La creación de un continente*. París: Librería Paul Ollendorff.

- Henríquez Ureña, M. (1930). *El retorno de los galeones (bocetos hispánicos)*. Madrid: Compañía iberoamericana de publicaciones. Renacimiento.
- Merbilhaá, M. (2015). Emergencias de la mediación intelectual. *La Revista de América* (París, 1912-1914) y la red de escritores latinoamericanos en Europa a comienzos del siglo XX. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, 44, 253-280.
- Methol Ferré, A. (1968). De Víctor Raúl a Fidel. En el epicentro de Córdoba. *Cuadernos de Marcha*. <http://metholferre.com>
- Methol Ferré, A. (2002). *América del Sur: de los Estados-ciudad al Estado Continental Industrial*. Buenos Aires. <http://metholferre.com>
- Methol Ferré, A. (2007). Prólogo, en M. A. Barrios: *El latinoamericanismo en el pensamiento político de Manuel Ugarte*. Buenos Aires: Biblos.
- Rangel, C. (2009). *Del buen salvaje al buen revolucionario*. Caracas: Monte Ávila Editores.
- Rodó, José Enrique. Archivo: originales correspondencia. Sección II. Biblioteca Nacional del Uruguay.
- Rodó, J. E. (2017). *Ariel*. Montevideo: Ministerio de Relaciones Exteriores.
- Ugarte, M. (1978). *La Nación Latinoamericana*. Sucre: Biblioteca Ayacucho.
- Vázquez Semadeni, M. E. (2007). Ariel y la pregunta por la identidad latinoamericana. *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos*, 45, 31-58. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Wilkins, E. J. (1960). Blanco Fombona and the Hispanic Cultural Unity. *Brigham Young University Studies*, 2(2), 177-187.

No hay nada nuevo bajo el sol... ¿O sí? Apuntes para una pre-historia de *Marca España*. La diplomacia pública de la dictadura de Francisco Franco Bahamonde

Moisés Rodríguez-Escobar
Universidad de Salamanca

Resumen

23

La dictadura franquista no fue ajena a la recomposición del tablero de las Relaciones Internacionales que se produjo desde mediados del siglo XX. Al igual que el resto de estados, el franquista tuvo que dar respuesta a ese nuevo contexto internacional donde comenzaban a tener más importancia las estrategias diplomáticas de *Poder Blando*. El *Spain is different* del ministro Fraga marcó un punto de inflexión en ese sentido. Sin embargo, aquella campaña de información exterior no fue ni la primera, ni la única puesta en marcha. En esta investigación ahondaremos en los detalles de lo sucedido en Estados Unidos. No es casual que allí se centraran buena parte de las energías de la diplomacia franquista. Al otro lado del Atlántico se cocían las más novedosas técnicas de *National branding* y fue en despachos de abogados estadounidenses donde se dieron los primeros trazos de la futura *Marca España*.

Palabras clave

Marca País, Marketing, Franquismo, Fraga, Poder Blando, Turismo

Abstract

Franco's dictatorship was not alien to the recomposition of the board of International Relations that occurred since the mid-twentieth century. Like the rest of the states, the Franco regime had to respond to this new international context where the soft power diplomatic strategies began to take on more importance. Minister Fraga's famous statement *Spain is different* marked a turning point in that sense. However, that foreign information campaign was neither the first nor the only start-up. In this investigation we will delve into the details of what happened in the United States. It is not a coincidence that a good part of the energies of Franco's diplomacy were centered there. On the other side of the Atlantic the most innovative techniques of National branding were cooked and it was in American law firms that the first traces of the future *Marca España* were given.

Key words

National Branding, Marketing, Francoism, Fraga, Soft Power, Tourism

1. Introducción

Los avances en la conceptualización de los acontecimientos del pasado permiten una mayor comprensión de este. Los historiadores no suelen crear términos; lo habitual es adquirir los que producen otras disciplinas sociales, como, por ejemplo, la política, la sociología o el derecho. En este caso, la economía y el *marketing* crearon el concepto que vehiculará el presente trabajo: *national branding*. Conocido en español como “Marca País”, en este trabajo se utilizará la terminología original, pues se considera que es más apropiada y precisa, y evita confusiones con el concepto *country branding* (Aronczyk, 2013, p.149).

Al tratarse de un fenómeno de relativa novedad, es importante definirlo. Sin entrar en los debates conceptuales, en este trabajo se entiende que el *nation branding* se puede definir como “the result of the interpretation of commercial and public sector interests to communicate national priorities among domestic and international populations for a variety of interrelated purposes” (Aronczyk, 2013, p.16). Se trata, por lo tanto, de una estrategia de comunicación que forma parte de la diplomacia pública

que se efectúa tanto desde el poder político (Gobierno) como desde el poder privado (empresas) (Cull, 2019).

Seguramente al lector le recuerde mucho al *soft power*. Acuñado por Joseph Nye (Nye, 2005), algunos académicos conciben *national branding* como una extensión del poder blando (de San Eugenio Vela, 2013). En esta línea, Potter afirma que la diplomacia pública y el *national branding* son prácticas de apoyo a los objetivos de la política internacional de los estados (Potter, 2018, p. 223). Se evidencia así que los tres conceptos requieren de una planificación y estrategia previas.

Lo que interesa realmente en este apartado es señalar qué elementos componen el *national branding* y cómo se aplicó en España. Para ello, se debe tener en cuenta que no se están analizando cuestiones tangibles. Que un gobierno u otro lleve a cabo una serie de medidas políticas encaminadas a mejorar su imagen en el exterior no implica necesariamente la consecución del objetivo. Entra en juego el tema de la percepción. A la hora de medir las emociones, se entra en un terreno especialmente complicado y complejo. ¿Es posible medir un sentimiento? La respuesta es sí, a medias. La forma que utilizaron los diferentes gobiernos para esta cuestión son las encuestas; encuestas que no son más que una muestra de opinión cuya veracidad no está contrastada. Surge así otra pregunta: ¿cuáles son los elementos que se tienen en cuenta en el caso del *national branding*? Como es habitual, no hay unanimidad en el mundo académico al respecto. Aún así, se podría afirmar que los cuatro ejes fundamentales son: la política, el comercio, el turismo y la cultura. Al respecto cabría hacer una precisión. Dentro de los ejes señalados, el más problemático a la hora de considerar si el concepto de *national branding* es vinculable a la España de la dictadura es el comercial. Debido a la propia naturaleza del régimen, hubo un control exhaustivo de la capacidad de exportación e importación, así como de la internacionalización del capital español hacia el extranjero. Este hecho no impide aceptar que la actuación y la estrategia formaron parte del *national branding*. Hubo

25

una política más o menos errática pero clara a la hora de promocionar la imagen de España en el exterior. Y eso es lo importante.

Para ver este proceso del que se está hablando, el resto del artículo se estructura en dos partes. La primera trazará un recorrido previo al franquismo. Se pondrá énfasis en aquellos elementos previos que sirvieron para asentar las bases de la política posterior. En el segundo, se entrará realmente de lleno en el tema del trabajo. Se apuntarán una serie de ejemplos legislativos y tangibles que permitan entender de forma esquelética cómo se intentó implantar el *national branding* por parte de España. En definitiva, se trata de explicar que el famoso “Marca España” tuvo un precedente.

2. Antecedentes

La idea de convertir a España en un producto no fue un invento del franquismo. Desde principios de siglo hubo interés por parte de las instituciones monárquicas por este objetivo (Moreno Garrido, 2013). Así, en 1905 se funda la Comisión Nacional de Turismo, un organismo que funcionó hasta 1911 y supuso el primer intento de regulación de la información turística a nivel estatal. Dependiente del Ministerio de Fomento, fue constituida bajo el gobierno de Eugenio Montero Ríos. Su éxito fue muy limitado, pues apenas tuvo recursos y tampoco una idea clara del objetivo (Rivera Blanco, 2014, p. 149).

José Canalejas intentó cambiar la inercia. Con el Real Decreto de 19 de junio de 1911 creó la Comisaría Regia del Turismo y Cultura Popular. Esta nueva institución asumió cinco objetivos fundamentales (Menéndez Robles, 2006, p. 133):

1. Proponer las medidas conducentes a la vulgarización de los conocimientos elementales del arte y el aumento de la cultura artística colectiva.

2. Vigilar la conservación eficaz y procurar la exhibición adecuada de la España artística, monumental y pintoresca.
3. Promover y sostener las relaciones internacionales que las necesidades de la época actual exigen en materias artísticas.
4. Facilitar el conocimiento y el estudio de España, procurando la comodidad de los alojamientos, la seguridad y la rapidez de las comunicaciones y el acceso a las bellezas naturales y artísticas de nuestra Patria.
5. Desarrollar por los métodos más eficaces las relaciones espirituales, sociales y económicas que enlazan América con España.

En el proyecto se unían patrimonio y turismo. Se plantean por primera vez la necesidad de proteger y revalorizar los monumentos para atraer a los turistas extranjeros. Además, resultaba primordial crear una red de comunicaciones terrestres que permitiese el traslado de los turistas. Surgen así las “pistas”, carreteras exclusivamente para uso de automóviles. Por otro lado, a los turistas había que proporcionarles alojamiento. Este proceso vive dos fases: la que sucede en Madrid, donde se construyen hoteles tan emblemáticos como el Ritz o el Palace; y la fase de expansión por todo el territorio, que tuvo como consecuencia la realización de los Paradores de Turismo¹.

El buen trabajo de la Comisaría hizo que los sectores involucrados en el turismo exigieran una mejora. Esta vino de la mano del Patronato Nacional de Turismo (PNT). Creado por el decreto del 25 de abril de 1928, sirvió para reforzar la idea de la creación de Paradores de Turismo y añadir un nuevo elemento en el entramado turístico: los albergues de carretera. La función de estos era la de permitir realizar un alto en el camino entre los destinos de importancia. Pero no se limitó a esto. La medida estrella fue la recopilación de fotografías y carteles de las zonas que debían promocionarse. La fotografía representaba un “medio esencial en la creación de la imagen turística de

¹ El Parador de Gredos fue el primero en inaugurarse, en 1928.

los destinos, fundamentalmente por ser un instrumento eficaz para transmitir ideas y por su función demostrativa de la realidad” (Ramón Gabriel & García Álvarez, 2016, p. 387). En la actualidad, en el Archivo General de la Administración de Alcalá de Henares se conservan unas ochenta mil fotografías realizadas por el Patronato durante los años que estuvo en marcha, una actividad que cesó en 1936 con el inicio de la Guerra Civil española, pero que deja una reflexión fundamental: se tenía por rentable la inversión en esta actividad. Sin ir más lejos, el gasto en 1929 fue de más de diez millones de pesetas (Moreno Garrido, 2010).

El periodo republicano apenas contó con cambios significativos con respecto al anterior. El Patronato Nacional de Turismo siguió siendo el organismo encargado de la planificación de la política turística. Así sería hasta que la Dirección General de Turismo lo sustituyese. Donde sí se produjeron transformaciones fue en el ámbito de la participación e intervención del sector privado. La Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo (Luque Aranda, 2015a, pp. 57-120) fue el resultado de la sindicación y privatización del sector turístico. Para ello, se centraron en tres ejes de actuación: la propaganda del clima, el embellecimiento urbanístico e higiene pública y los festejos y actividades culturales (Luque Aranda, 2015a, p. 4).

28

3. Franquismo

Durante la Guerra Civil española, el gobierno de Franco intentó que el conflicto no perjudicase a la promoción del país. A lo largo de la dictadura hubo dos instituciones que gestionaron esta materia. La primera es la Dirección General del Turismo. Dependiente del Ministerio de Gobernación, estuvo vigente desde 1938 hasta 1951. Ese año se produjo el cambio más sustancial en la historia del *national branding* hasta la fecha: se crea el Ministerio de Información y Turismo. Pero lo relevante no es la institucionalización; lo son los elementos que van a vehicular dicha promoción. Es decir, ¿qué imagen se quiso *mostrar* de España en el exterior? Para responder a esta

cuestión hay que evitar caer en la simplicidad de enfocar el resultado en los dos objetos más pintorescos de la cultura española: la tauromaquia y el flamenco (Manuel Morales & Morales, 2008). Estos fueron significativos, pero no los únicos. Por eso, en esta investigación se intentará enfocar el análisis hacia cinco ejes temáticos que se han considerado suficientemente explotados: turismo, flamenco, tauromaquia, gastronomía y arte. Cinco ítems que podrían resumirse en dos: cultura española y turismo. Por ello, a lo largo del trabajo se establecerá un diálogo entre ellos.

El turismo es el núcleo del *national branding* de la dictadura. Ya desde principios del siglo XX se venía trabajando por parte de los sucesivos gobiernos para implementar una red de alojamientos, caminos y rutas turísticas, que permitiesen explotar el clima, los paisajes y las costas españolas. Es aquí donde emerge la figura de Luis Bolín. Director General de Turismo entre 1938 y 1952, llevó a cabo una política turística con dos objetivos: fomentar el turismo estadounidense y centrar el objetivo en la naturaleza y el deporte (entendiendo deporte como la caza, la pesca, el golf y deportes náuticos). Consciente de la labor del *Spanish Lobby* con el gobierno de Washington, entendía que promover la llegada de ciudadanos de ese país permitiría una mayor conexión (Rodríguez-Escobar, 2019). Para ello, pidió al gobierno español eliminar los visados y que la tarjeta American Express pudiese utilizarse en España (Lázaro Vicente, 2019, p. 318). Una actitud que tuvo el beneplácito del régimen, pues se consideraba que el mayor poder adquisitivo de los turistas estadounidenses podía beneficiar a la economía española (Moreno Garrido, 2015, pp. 152-154). Un error sin lugar a dudas. Fueron los británicos los que reactivaron el sector turístico europeo de posguerra y, por extensión, también el de España (Moreno Juste, 1998).

La relevancia del sector se puede observar en la documentación estadounidense. En los informes solicitados a los diferentes representantes en suelo español, se suele encontrar un apartado sobre este tema. Por indicar algunos ejemplos, se puede observar que en la Feria de Sevilla de 1950 participaron unos

veinte mil turistas extranjeros, con predominio de franceses². Una cifra concentrada en dos semanas que es muy superior a las cifras anuales de los visitantes a Valencia, 9.755 durante el año 1949 y 13.332 durante 1950³.

De lo antedicho cabe hacerse una pregunta: ¿a qué se debe esta diferencia de turistas entre Valencia y Sevilla? Resulta imposible realizar un juicio concluyente al respecto. Sí que se puede hacer una aproximación desde la propia naturaleza de la política turística del gobierno. Como se ha mencionado anteriormente, la idea de Luis Bolín fue centrar la promoción de España hacia un tipo concreto de turismo, adaptó la oferta turística a los deseos prevalecientes de los ciudadanos estadounidenses. Se alejó, por lo tanto, de lo que con el paso de los años sería el núcleo: el sol y la playa.

La imagen que se exportó se caracterizó por el fomento de aquellos elementos que pudieran ser identificables como exclusivamente españoles. Por eso, tanto la tauromaquia como el flamenco resultan determinantes. La tauromaquia fue considerada una de las representaciones artísticas más relevantes. Sirva como ejemplo la portada de la revista *La Actualidad Española*. Con motivo de la llegada de Estados Unidos a la Luna, publicó en su portada una imagen de los tres astronautas vestidos de torero. Una caracterización extrema de los valores que regían la identidad que se quería mostrar de España.

Parece evidente que los esfuerzos del régimen en estos primeros años se concentraron en el turista estadounidense. Cabe preguntarse entonces, ¿cómo se produjo la campaña publicitaria en estos países? Durante el régimen hay dos grandes eslóganes que caracterizan esta política. El primero se denominó *Visit Spain*⁴. Utilizado desde la inmediata posguerra, el autor de la cartelería que acompañó este lema fue Josep Morell, autor de algunos carteles propagandísticos de la Guerra Civil española.

² Spain: Monthly Economic Report. RG59, Central Decimal Files, 852.00/5-1550, box 6338, 15-V-1950.

³ Annual Economic Report-Valencia Consular District 1950. RG59, Central Decimal Files, 852.00/2-1451, box 6338, 14-II-1951.

⁴ <https://www.pinterest.es/pin/560064903646383685/>.

Las temáticas prevalecientes fueron las habituales: tauromaquia, flamenco y la Semana Santa. La cultura popular tomó la delantera en materia de promoción turística. El paisajismo pasaba a un segundo plano, contrariamente a lo que sucedía en el periodo anterior. El uso del inglés o del francés en los diferentes pósteres evidencia el público al que iba dirigido. El turismo era concebido por el gobierno como una oportunidad, pues la entrada de divisas de un valor considerablemente mayor a la peseta podía relanzar la economía nacional (Pack, 2009, p. 120).

El segundo lema y, posiblemente, el más representativo del franquismo fue *Spain is Different*. Un lema que no nació definido como tal y que erróneamente se le atribuye a Manuel Fraga⁵. Hubo una convergencia entre el anterior y este. En 1948 se puede leer en la cartelería exterior el eslogan *Spain is Beautiful and "Different". Visit Spain*. No fue hasta 1957 cuando perdió las famosas comillas y se quedó establecido exclusivamente como *Spain is Different*. Con el cambio nominal vino también otro más profundo: el producto. Los destinos de playa empezaron a protagonizar carteles y los temas de las imágenes empezaron a estar tomados por playas y toros, castillos rojos casi en ruinas, cantaores flamencos, el rasgueo de la guitarra, etc. La campaña traía consigo una estrategia de precios bajos y la potenciación de un pseudo "exotismo". Era el momento en el que a los turistas les esperaban personas vestidas de flamencos: "hemos de resignarnos turísticamente a ser un país de pandereta, puesto que el día en el que perdamos la pandereta habremos perdido el 90% de nuestros motivos de atracción turística", escribía un funcionario de turismo en los años 50 (Pack, 2009, p. 118).

Dentro de las infraestructuras que el régimen preparó para la acogida de los turistas, no pueden faltar los *chiringuitos*: un bar, un kiosco de bebidas y raciones a pie de playa. Entre estos establecimientos y los restaurantes costeros, se ofrecía a los

⁵ Contrariamente a lo que se afirma en artículos como este, https://www.cerodosbe.com/es/viajeros/agencias/el-spain-is-different-pierde-a-uno-de-sus-padrinos-politicos-manuel-fraga_1421_102.html, el concepto no surge bajo el mandato de Manuel Fraga. La labor de éste al frente del Ministerio de Información y Turismo es la de llevar a cabo el despegue definitivo del concepto, no su génesis.

turistas unos productos de baja calidad a un coste proporcional. Fruto de la necesidad de control por parte del gobierno, Manuel Fraga estableció en 1965 un decreto con el que regulaba los precios de los platos combinados y su contenido mínimo (Vázquez Sallés, 2017). Quedaba patente así la relevancia del turismo dentro del entramado económico nacional. Esto vendría a explicar también por qué la promoción del país se realizó a través de elementos fácilmente regulables y no a través de empresas privadas que gestionasen e impulsasen la marca país.

Como indicamos en la introducción, el concepto de *national branding* conlleva la internacionalización de una idea de país. Por eso, más allá de los eslóganes y campañas publicitarias, el régimen realizó acciones en el extranjero. Ejemplo de ello se observa en Estados Unidos, donde la embajada de Washington se planteó a finales de 1945 la necesidad de constituir un instituto español de relaciones culturales. Este proyecto, que no llegó a buen puerto por el devenir diplomático ya conocido tras la Segunda Guerra Mundial (Hualde Amunarriz, 2016), fue una declaración de intenciones (Orella, 2015). Como consecuencia de la falta de esta institucionalización de la expansión cultural, fueron los diferentes embajadores los que promovieron actividades de esta naturaleza. Uno de los miembros del *Spanish Lobby*, el catedrático de la Universidad de Wisconsin, Everett Hesse, indicó al embajador (*de facto*) José Félix de Lequerica que España debía darse a conocer más en Estados Unidos por medio de la propaganda y promoción cultural⁶. El cambio de rumbo de las relaciones diplomáticas también se jugó en el apartado cultural (Feu-López, 2011). Quizá la actividad más relevante sea la participación de España en la Exposición Internacional de Nueva York en los años 1964-1965. El pabellón español era conocido popularmente como *Jewell of fair*. El régimen vio en este evento el escaparate perfecto para mostrar todas las virtudes de España y hacer política.

32

⁶ Declaraciones de Everet Hesse, Centro Documental de la Memoria Histórica, Archivo de la Fundación Nacional Francisco Franco, 11497, 7-VII-1949.

4. Consideraciones finales

A tenor de lo expuesto en esta brevísima aproximación, se pueden extraer algunas ideas fundamentales. La primera es que el concepto de *national branding* es el vehículo conceptual del *marketing* llevado a un estado. Representa el conjunto de actividades realizadas desde el poder (no siempre político) para constituir unas ideas que permitan promover la atracción hacia el territorio original. Responden a la pregunta de ¿cómo se intenta “vender” un país en el extranjero? Esta y otras cuestiones relacionadas son las que este término contesta en mayor o menor medida. El problema, como sucede en todos los conceptos creados *a posteriori* para reflejar una realidad, es interpretarla en un contexto concreto. En el caso de España, parece evidente que durante el periodo previo al franquismo existe cierto interés por el turismo. Lo que no queda tan claro es que las políticas gubernamentales fueran hacia el camino del *national branding*. Si analizamos lo antedicho, las primeras campañas publicitarias estaban destinadas a la propia sociedad española. Ciertamente es que las infraestructuras sí empezaron a construirse en este periodo previo a la dictadura.

33

Con la llegada del franquismo se produce un viraje. Debido a la situación internacional por la que atravesaba el régimen, se prescindió de una publicidad interna (los españoles no tenían recursos suficientes para el ocio en su gran mayoría) y se buscó el capital extranjero. Esto llevó a que Luis Bolín, uno de los principales gestores de esta área, tomase decisiones claras. Claras, pero cuestionables, cabría matizar. Su empeño por la atracción de divisas y turistas estadounidenses fue un fracaso. Pretendía colaborar con la campaña diplomática en Estados Unidos liderada por el embajador Lequerica, a través del turismo, una decisión errónea si se atiende a los números y datos aportados sobre el volumen de estadounidenses en España. Según la estadística de la propia embajada americana en Madrid.

La estrategia no surtió el efecto deseado, pero sí contribuyó a construir una imagen de España diferente en el extranjero. Llegando a ser incluso caricaturesco, el

uso del flamenco y la tauromaquia como señas de identidad española, permitió que el ciudadano británico, alemán, sueco, francés, estadounidense, etc., pudiera reconocer fácilmente la idiosincrasia del pueblo español. A pesar de ser conscientes de que se estaba incluso llevando al extremo, esto no fue óbice para que el gobierno de Francisco Franco explotase esa imagen. La supervivencia internacional y económica de un país con unas condiciones de vida inferior al resto de países colindantes dependía en cierta medida de la entrada de capital extranjero. Y esto se hacía más fácil con esa representación de España.

El despegue llegó con la creación del Ministerio de Información y Turismo y el nombramiento de Manuel Fraga al frente de este. Esa circunstancia, acompañada de los planes de estabilización y la normalización de relaciones internacionales con algunas instituciones, permitió el famoso *boom* turístico de los años sesenta. Empezaba así una etapa fundamental en la historia del *national branding* para España, pero siempre con la idiosincrasia española de controlar el capital privado español dentro de esta campaña de *marketing* internacional. Al contrario de lo que sucedió con Estados Unidos y el papel fundamental de empresas como Coca Cola o McDonald's, el régimen era receloso de permitir una expansión internacional fuera de los cauces controladores del gobierno.

34

Referencias

- Aronczyk, M. (2013). *Branding the nation. The global business of national identity*. New York: Oxford University Press.
- Cull, N. (2019). *Public Diplomacy. Foundations for global engagement in the digital age*. Cambridge: Polity Press.
- De San Eugenio Vela, J. (2013). Del Estado-nación al Estado-marca. El rol de la diplomacia pública y la marca de país en el nuevo escenario de las relaciones internacionales. *Revista de Estudios Sociales*, 46, 145-157.

- Feu-López, M. (2011). *España Libre (1939-1977) and the Spanish exile community in New York*. Houston: University of Houston.
- Hualde Amunarriz, X. (2016). *El "Cerco" aliado. Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia frente a la Dictadura Franquista (1945-1953)*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Lázaro Vicente, R. (2019). Aproximación a la diplomacia pública de la España de Franco con los agentes turísticos estadounidenses (1936-1962). En G. Lima Grecco, y O. Caldeira Neto (Eds.), *Autoritarismo em foco: política, cultura e controle social* (pp. 311-332). Madrid: Ediciones Autónoma Madrid.
- Luque Aranda, M. (2015a). *El desarrollo del sector turístico durante la Segunda República y el Primer Franquismo: La Federación Española de Sindicatos de Iniciativa y Turismo* (Tesis doctoral). Universidad de Málaga, Málaga.
- Luque Aranda, M. (2015b). La FESIT, las directrices del sector turístico desde la iniciativa privada (1932-1959). *Pensar con la historia desde el siglo XXI: actas del XII Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea* (pp. 299-317). Madrid: Asociación de Historia Contemporánea.
- Manuel Morales, J. (2008). National Flamencoism. Flamenco as an instrument of public diplomacy in Franco's regime (1939-1975). In M. Dunkel, y S. A. Nietzsche (Eds.), *Popular music and public diplomacy. Transnational and transdisciplinary perspectives* (pp. 209-230). Munich: Transcript Verlag.
- Menéndez Robles, M. L. (2006). *El marqués de la Vega-Inclán y los orígenes del turismo en España*. Madrid: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Centro de Publicaciones.
- Moreno Garrido, A. (2010). El Patronato Nacional de Turismo (1928-1932). Balance económico de una política turística. *Investigación de Historia Económica*, 103-134.
- Moreno Garrido, A. (2013). El primer sueño del turismo español. Propaganda y desarrollo turístico en los años veinte. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 13(3), 234-259.

- Moreno Garrido, A. (2015). Los otros "años vitales". Luis Bolín y la España turística (1948-1952). *Ayer*, 99, 151-174.
- Moreno Juste, A. (1998). *Franquismo y construcción europea 1951-1962: anhelo, necesidad y realidad de la aproximación a Europa*. Madrid: Tecnos.
- Nye, J. (2005). *Soft power: The means to success in world politics*. New York: PublicAffairs.
- Orella, J. L. (2015). La diplomacia cultural de la España de Franco. *Przegląd Europejski*, 37(7), 51-64.
- Pack, S. (2009). *La invasión pacífica: los turistas y la España de Franco*. Madrid: Turner.
- Potter, E. (2018). The evolving complementarity of nation-branding and public diplomacy: projecting the Canada brand through "weibo diplomacy." *Canadian Foreign Policy Journal*, 24, 223-237.
- Ramón Gabriel, M., y García Álvarez, J. (2016). Fotografía, turismo e identidad nacional en el primer franquismo (1939-1959): Rafael Calleja y la Apología Turística de España. *Cuadernos de Turismo*, 38, 385-410.
- Rivera Blanco, J. (2014). El sueño de un visionario. En C. Miguel Arroyo y M. T. Ríos Reviejo (Eds.), *Visite España. La Memoria Rescatada* (pp. 148-159). Madrid: Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.
- Rodríguez-Escobar, M. (2019). La estrategia diplomática de Franco en Estados Unidos. Lequerica y el Spanish Lobby. En J. Cuadrado (Ed.), *Las huellas del franquismo: pasado y presente* (pp. 1269-1292). Granada: Comares.
- Vázquez Sallés, D. (2017). Más de 50 años (por decreto) del plato combinado. *La Vanguardia* (20 de junio). <https://www.lavanguardia.com/comer/al-dia/20160530/402146024290/menu-del-dia-aniversario.html>

Roots and Wings: Galician Women in New York from the 1980's to the Present

Mónica Álvarez Estévez
Trinity School

Abstract

37

The invisibility that defines the Spanish immigrant experience in the United States—and particularly of women—remains true when we speak about the migration of Galicians to the country. To delineate a sliver of Galician women's experience in the United States, this piece provides an overview of the personal networks that these women forged when they arrived and settled in New York's Washington Heights neighborhood in the early and mid-1980s. The work discusses how these Galician women kept alive a traditional Galician society even while recognizing the changing expectations shaping their new community. In addition, this study describes the way in which these networks of female support reconciled the seemingly antithetical traditional Galician and contemporary American identities and promoted a proud sense of female Galician identity both in their homes and in their communities that effectively fused transnational local values.

Key words

Galicia, Immigration, Women, Gender, Networks, Identity

Resumen

La invisibilidad que define la experiencia de la inmigración española en los Estados Unidos—y en particular la de las mujeres—puede aplicarse también a la inmigración gallega en este mismo país. Esbozando una parte de la vida de la mujer gallega en Estados Unidos, este trabajo describe las redes que un pequeño grupo de gallegas forjan cuando llegan y se establecen en la zona de Washington Heights en la ciudad de Nueva York durante los años 80. El artículo explica cómo estas gallegas mantienen viva una sociedad tradicional gallega a la misma vez que reconocen las expectativas que dan forma a su nueva comunidad. Este estudio describe cómo estas redes de apoyo femenino reconcilian identidades aparentemente tan contradictorias como la identidad gallega tradicional y la identidad estadounidense contemporánea, promoviendo el orgullo de la identidad femenina gallega tanto en sus hogares como en sus comunidades, fusionando de esta forma valores locales transnacionales.

Palabras clave

Galicia, Inmigración, Mujeres, Género, Redes, Identidad

1. Introduction

Early in the spring of 2018, I invited my parents to “The Farewells” exhibit at Ellis Island. As we were leaving the Great Hall, my mother paused for a moment to photograph the American flag as it stood against the hall’s chevron tiles. For me, this brief, fleeting moment seemed to capture not only her own complex relationship with the United States, but the shared immigrant experience of many of the Galician women who comprise my mother’s group of friends.

Most of these women arrived in New York during the 1980s not from the municipality of Avión in the province of Ourense in northeastern Spain but from Uruguay and Mexico, countries to which they migrated with family members during their own childhood and adolescence. Like other immigrants originating in this Galician province, these women—now grown into mothers and grandmothers—settled first in the neighborhood of Washington Heights in New York City and eventually moved across

the Hudson River once family fortunes improved and stabilized. Northern New Jersey then became the anteroom to retirement back in the home country. Although their return to Galicia was the subject of frequently wistful conversations and the objective of their rigorous savings practices, many women had a difficult time leaving behind the United States. Some stayed in the host country for good while others who did return to Galicia found themselves returning to the United States to visit children, rekindle well-worn ties of friendship with other women, and even enjoy much-missed American culinary fare.

Scholars such as James Fernández, Phylis Cancilla Martinelli and Ana Varela Lago identify as invisible late nineteenth and early twentieth-century Spanish migration and observe that “the role of women in these immigrant communities tends to be less well documented” (2018, p. 11). This invisibility—particularly of women—remains the case when speaking about the migration of Galicians to the United States at the close of the twentieth-century. My purpose here is not to sever women’s immigration experiences from men’s but to elucidate their stories in their own right. To understand the nuanced ways in which Galician women forged and wielded their social power, let us take a closer look at the way gender intersects with performative aspects of Galician identity.

39

2. Galician women’s role in the binary sexual division of labor

In his essay “History and Collective Memories of Migration in a Land of Migrants: The Case of Iberian Galicia,” Xosé-Manoel Núñez Seixas points to the “symbolic ethnicity” shared by many Galician immigrants and their descendants. He defines it as an attachment “to a past Galician identity that does not incorporate the recent economic changes, the urban character of present-day Galician culture, or the new prestige of the Galician language” (2002, p. 232). Some such aspects of this “symbolic ethnicity” are evident in many of the marriages of the Galician women I interviewed. While,

overall, their husbands viewed their relationships as being more egalitarian than their parents' or grandparents' unions, these marriages remained strongly patriarchal in nature. Men expected their spouses to “listen to their viewpoints, follow their advice, [and] act on their decisions” (Roseman, 1999, p. 119). Responsible for the primary financial income of the family, men were the principal breadwinners. Both their family and the Galician community at large acknowledged men's work as ‘real’—meaning salaried—and therefore more highly valued than women's work.

Economic necessity compelled some of these women to work outside the home for extended periods of time. In cases such as these, many worked in the black market and in jobs underscoring the traditional domestic traits of maternity, childcare or housekeeping. They were cashiers in the family business, assistants in kindergarten classrooms, in cleaning or catering companies, or cleaners in private households. By and large, however, the work of these Galician women was in the home—and therefore unsalaried, informal and invisible until left undone. Clearly demarcated domestic work was comprised of “three basic responsibilities: to be a good wife, to keep a good house, and to be a good mother”¹ (Oroza, 2011, p. 168). Theirs was the emotional labor of sustaining affective bonds and of caring for the sick, the old, and the young. Women's work also included maintaining proper gender roles by instilling traits of Galician womanhood—diligence, decency, honesty, and dignity—in their daughters and an appreciation of these qualities in their sons so they could choose worthy wives when the time came for them to marry. Theirs was the task of perpetuating traditions necessary to nurture the individual and communal Galician identity in the American host country.

40

But to consign these Galician women solely to the home or to delineate them as guardians of outmoded cultural scripts is to have a narrow view of their influence and the “intricate contours of household authority” (Roseman, 1999, p. 117). In reality,

¹ All citations translated from the original Galician to English are by the author. Original text: “tres eran as súas funcións básicas: ser unha boa esposa, levar a casa e perpetuar a especie.”

their private and public spheres were much more porous that is immediately evident. And their immigration experience illuminates just such permeable boundaries.

3. Galician women's immigration and female networks

Migration has been Galicia's inheritance to its people for centuries. Some view Galician immigration as "a glorious 'epic of an honest and hard-working people'" while others view it "as the outcome of extreme poverty, underdevelopment, isolation, political clientelism, and an under qualified lower class" (Nuñez Seixas, 2002, pp. 242, 233). Heedless of time, the reason for Galician migration remained unchanged for those who arrived in New York in the 1980s: those who left their home and their first host country did so not to escape abject poverty and famine but to improve their social mobility.

Galician migration has been defined as "a labor migration" where "most men...work in unskilled occupations: in construction work, in factories" or in itinerant sales (Richter, 2004, pp. 271, 273). This type of migration applied predominantly to the earlier generation of Galician men who worked in Uruguay, Venezuela, and Mexico during the 1930s, 40s, and 50s. Initially making their journey alone or in the company of a few other men from their local parishes, these immigrants engaged in unskilled occupations until they saved enough money to send for their families and invest in their own small businesses. At this point, this initial labor migration metamorphoses into what I term *investment migration*. Still working long days, these immigrants now invested their labor and earnings in their own modest but usually growing businesses. Most of their children, those Galicians who found their way to New York, primarily engaged in investment migration as well. Having sold the businesses they had often helped their families create in the previous host country, they then invested this capital in new small businesses—meat markets, grocery stores, wine shops and restaurants—and eventually, in "urban rental properties and the renovation or construction of houses" (Kelley, 1999, p. 136).

41

The experience of the Galician women from Avión who arrived in New York during the 1980s is but a sliver of the history of Galician immigration, yet it is nonetheless a relevant component of its history. Despite the patriarchal nature of the community, it is important to recognize that the “emancipatory aspect of migration” made the private and public spheres more permeable and enabled them to exert a greater degree of social agency (Richter, 2004, p. 263). Scholars call our attention to the impact of gender on migration: “Gender...becomes a category structuring the decision to migrate as well as the migratory process itself...the physical crossing of a border separating two countries [relates] to the reconstruction of identities in the new environment” (Richter, 2004, p. 264). The Galician women I spoke to expanded traditional notions of “the good wife” until they remade Galician womanhood in the diaspora in their own image.

Their most immediately discernible claim to authority was the work and earnings they contributed to the home. Although these were perceived to be secondary sources of income, they were nevertheless acknowledged “as a contribution to the final aim of migration: the family’s economic wealth” (Richter, 2004, p. 274). In addition to their ability of generating needed income, these women’s source of authority also resided in their ability to make daily household economic decisions and manage the home’s finances.

These women’s most significant claim to authority was the forging of intra- and inter-household female networks. The bonds forged by the women in this community were not based on common economic interests or only on ties of blood, but on friendship and social support. They used carefully tended social relationships to redefine their social reality. These Galician women spent years nurturing ties with their daughters and their peers. Over time, some friendships became so profound that women redefined their relationships using the language of female kinship: over a period of twenty-five years, friends become *comadres* (godmothers–caretakers of children in the mother’s absence), and *comadres* become *hermanas*. This kin-work

often ensured them the support of their daughters and other women in their community.

As wives, these Galician women in New York were active participants in their families' reunification and staked a strong claim on their family's migratory future. Rather than being passive participants in the process, they were equal partners who, along with their husbands, decided on the host country of choice, the area where the family would settle, and the business in which their savings would be invested. As mothers of daughters, they forged a foundational link in their female network. This bond formed a powerful domestic core that expanded and redefined female identity beyond the home. Despite a degree of tension and contention in these dyads, mothers connected their daughters to their broader Galician community and transmitted to them traditional values of Galician womanhood. Often, daughters viewed these values as deeply outmoded ways of thinking. They saw themselves walking divided cultural paths and felt a keen sense of displacement. Yet despite this cultural and generational struggle, mothers were central in coalescing their daughters' "multiple identifications associated with place" (Silvey, 2006, p. 69). In many cases, these daughters grew up with a well-developed Galician-Spanish-Mexican (or Uruguayan or Venezuelan)-American identity. In turn, daughters used their bilingualism and biculturalism to assist their mothers in their daily struggle against the often arbitrary and quotidian microaggressions of the host country—negotiating a predominantly English-speaking city, filling out labyrinthine governmental forms, or ensuring effective service. Daughters also contributed the language of egalitarianism introduced from external institutions like school and work. Just as the mothers helped shape the daughters' sense of identity, the daughters helped the mothers' express an increased sense of their own independence.

Female networks extended well beyond the domestic as well. These Galician women in New York held a pivotal role in activating chains of migration among people from their own parish or municipality. Herminia Pernas Oroza observes that

“preexisting microsocial networks allowed many exiled Galicians the ability to be in touch with acquaintances, family members or friends in diverse parts of America...All this resulted in a relative availability of information and resources”² (2011, pp. 43-44). It is women who formed the support and base of these microsocial networks. Among the group of Galician women I studied, one woman in particular kept up and maintained these small local networks when she visited her parish of Barroso. Once she and her family had settled in New York, she conveyed housing and economic opportunities to others of the same municipality living in Mexico and Uruguay through common friends and family members. This woman—let’s call her Isabel—then opened her apartment to husbands or couples who arrived to prepare the way for the rest of their families until they found their own quarters and enterprises. Isabel also suggested social and legal contacts that proved to be of service to the newcomers.

Once Galician women and their families became established, many of them continued in contact with Isabel. Slowly but surely, her home became a sort of private plaza, a place of social ritual: Isabel’s kitchen was a place for female sociability, a space to transmit information essential to daily life, exchange experiences, temper joys and fears, relax, sometimes gossip and occasionally share veiled off-color jokes.

Isabel and the other Galician women of her network encouraged their children—and their daughters in particular—to attend Spanish social clubs or Galician mutual aid societies in Newark and Queens during weekends to keep at bay the creeping fear that their children were becoming “too American.” Learning regional music, practicing the language of the homeland, and ensuring suitably Galician—or at the very least, Spanish—venues and dance partners, the cultural centers these women patronized provided “protection, recreation, and instruction”³ (Oroza, 2011, p. 37).

² Original text: “redes microsociais preexistentes posibilitaron moitos exiliados galegos o poder dispoñer de coñecidos, familiares ou amigos en diversos puntos de América [...] Todo isto redundaba nunha relativa dispoñibilidade de información e recursos.”

³ Original text: “protección, recreo e instrución.”

The female Galician network of the 1980s discussed here did not rely solely on these associations, but on their own networks of female friendships to create spaces allowing their children to move between social and cultural traditions and practices in Galicia and New York. Isabel's home, once again, became the gathering place to celebrate christenings, birthdays, first communions, Thanksgiving, Christmas, and Three Kings' Day. This world of ritual drew their offspring and husbands into a traditional society while acknowledging the changing times and expectations shaping their community's needs. This world of ritual effectively used traditional notions of Galician womanhood to exert control and shape their immediate society.

4. Conclusion

To José Colmeiro's observation that "Galicia steadily expanded its horizons and created new communities beyond the limits of the nation's geopolitical boundaries,"⁴ (2013, p. 132) I would clarify that it is Galician immigrant women who have steadily expanded the region's influence in the world. As the community of Galician women who settled in New York during the 1980's manifests, the networks of female support they forged over the last twenty-five years reconcile seemingly antithetical traditional Galician and contemporary American identities and create a responsive, hybrid society, a proud sense of female Galician identity in their homes and communities that fused transnational local values.

Before heading down to the ground floor of Ellis Island, the blue room housing the "Treasures from Home" exhibit beckoned to my mother and me. We wandered through the room and marveled at the collection of the beloved, well-worn objects that immigrants brought with them from their home countries. Many of these were household goods—pottery, silverware, linens. Stopping before a quilt where a woman

⁴ Original text: "Galicia expandiu progresivamente os seus horizontes e creou novas comunidades máis alá dos límites das fronteiras geopolíticas da nación."

had embroidered the name of her husband and each of her children, my mother reflected: “Nosotras somos como las arañas—creamos una telaraña invisible que une todo para hacer de un lugar un hogar.” *We women are like spiders—we spin an invisible web uniting everything to make a place, a home.* My mother was right: immigrant women quietly and steadily make a home for their families with small, quotidian objects. And they do more than that. The webs—the networks—this group of immigrant Galician women wove quietly and steadily with unassuming, commonplace actions forged empowered transatlantic female identities.

Works cited

- Cancilla Martinelli, P., & Varela-Lago, A. (2018). *Hidden out in the open: Spanish migration to the United States (1875-1930)*. Louisville: University Press of Colorado.
- Colmeiro, J. (2013). Visionés periféricas, posicións globais: Resituando a cultura galega contemporánea. *Grial*, 51(198), 130-143.
- Kelley, H. (1999). ‘If I really were a witch’: Narratives of female power in a coastal Galician community. *Anthropologica*, 41(2), 133-141.
- Nuñez Seixas, X. M. (2002). History and collective memories of migration in the land of migrants: The case of Iberian Galicia. *History and Memory*, 14(1-2), 229-258.
- Pernas Oroza, H. (2011). *Historia das mulleres en Galicia: Idade contemporánea*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Richter, M. (2004). Contextualizing gender and migration: Galician immigration to Switzerland. *The International Migration Review*, 38(1), 262-265.
- Roseman, S. R. (1999). Quen manda? (Who’s in charge?): Household authority politics in rural Galicia. *Anthropologica*, 41(2), 117-132.
- Silvey, R. (2006). Geographies of gender and migration: Spatializing social difference. *The International Migration Review*, 40(1), 64-81.

Apuntes preliminares sobre las hablas caribeñas en Nueva York: el uso del pronombre personal sujeto como elemento diferencial

Lorena García Barroso
Columbia University

Resumen

47

Se dice que el español de Puerto Rico, Cuba y República Dominicana son variedades representativas del español del Caribe porque comparten características lingüísticas comunes, por lo que se las engloba en la llamada habla caribeña. Este trabajo pone a prueba la propuesta de que las hablas caribeñas constituyen un grupo lingüístico. A través del estudio de la variable pronombre personal sujeto en un corpus de español en Nueva York, se plantea el interrogante de si las jerarquías de variables internas son iguales entre sí en los tres países. Los resultados evidencian que hay diferencias en cada país y en cada generación. Se observa que los condicionantes internos son importantes para diferenciar a los hablantes del Caribe en Nueva York en la realización del pronombre personal sujeto. También, se demuestra que la gramática de la primera generación que vive en Nueva York cambia de una forma similar a la gramática de la segunda generación.

Palabras clave

Pronombre personal sujeto, Hablas caribeñas, Primera generación, Segunda generación, Variables internas

Abstract

Spanish in Puerto Rico, Cuba and Dominican Republic in New York is considered representative varieties of the Spanish Caribbean because they share linguistic features and it is said that there is a Caribbean dialect. This study seeks to explore if these three Caribbean varieties conform a linguistic group. In this paper, I will study the linguistic feature consisting of absence or presence of the pronoun, examining the hierarchy of internal variables in speakers of first and second generations living in New York. The results show that there are differences in each country and generation. It is also observed that internal variables are important to differentiate Caribbean speakers in the expression of the subject personal pronoun. Lastly, the study shows that the grammar of first generation is modified in the same way as the grammar of second generation in NYC.

Key words

Subject personal pronoun, Caribbean dialects, First generation, Second generation, Internal variables

1. Introducción

El español en Estados Unidos, al igual que otras variedades peninsulares y americanas, presenta rasgos particulares a nivel fonológico, léxico y morfosintáctico. La mayor parte de los estudios indican que estas variaciones se deben a los efectos del contacto con el inglés y a la nivelación dialectal originada por el contacto con otras variedades de español (Flores-Ferrán, 2004; Otheguy y Zentella, 2007, 2012; Silva-Corvalán, 1994). El objetivo de estas investigaciones es estudiar un rasgo lingüístico concreto y establecer una serie de generalizaciones a partir de los datos analizados, haciendo una clasificación de los hablantes por grupos. Se dice así, por ejemplo, que los caribeños usan más pronombres personales que los hablantes continentales y que, dentro del grupo de países caribeños, son los dominicanos seguidos por los puertorriqueños y los cubanos los que de forma sistemática hacen mayor uso expreso del pronombre.

48

También, se han investigado las variables internas y externas más influyentes en este fenómeno y las variantes que más peso tienen (Otheguy y Zentella, 2012). Ahora bien, dentro del grupo de países caribeños se podría preguntar si las mismas variables internas y externas con cada una de sus variantes analizadas influyen de igual manera en cada país en la ocurrencia del pronombre.

La idea de este proyecto de investigación es tratar de analizar si existen diferencias respecto a la incidencia de las variables internas en el uso del pronombre en la primera y segunda generación de cada país caribeño a través de la realización de jerarquías de variables. El objetivo es observar cuál es el orden de las variables en cada país y determinar si hay diferencias y similitudes.

En general, muchas de las investigaciones sobre los pronombres sujetos en español han estudiado su uso variable. El interés por esta variable lingüística se debe a la existencia de diferencias dialectales y regionales en el español peninsular y latinoamericano. Estos estudios han comprobado que hay una mayor proporción de sujetos explícitos en las hablas latinoamericanas y que dentro de éstas las caribeñas son más propensas a expresar el pronombre sujeto (Cameron, 1992, 1993, 1994; Otheguy y Zentella, 2007, 2012). Se han realizado investigaciones sobre la alternancia entre la ausencia y la presencia del pronombre sujeto en casi todos los países de habla hispana, incluyendo Estados Unidos (Bentivoglio, 1987; Cameron y Flores-Ferrán, 2004; Morales, 1986; Ortiz, 2008; Otheguy y Zentella, 2007, 2012; Otheguy, Zentella y Livert, 2007). También, se han realizado trabajos para estudiar el fenómeno de la perseveración y su importancia en la realización u omisión de los pronombres sujetos en español (Cameron, 1994; Cameron y Flores-Ferrán, 2004; Otheguy, 2014).

No obstante, y a pesar de la cantidad de estudios sobre los pronombres personales sujetos en español, no existen investigaciones que analicen si las variables internas y externas influyen de la misma manera en el uso expreso del pronombre dentro de las hablas caribeñas y si hay cambios gramaticales también en la primera

generación como ocurre en la segunda. En este estudio se examina el orden de cada variable en hablantes de primera y segunda generación procedentes de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico.

2. La importancia del contacto de lenguas

Parte de la literatura sobre el contacto de lenguas señala que la gramática es poco permeable a las influencias externas (Appel y Muysken, 1987; Meillet, 1921; Müller, 1871; Sapir, 1921; Silva-Corvalán, 1982, 1994 y 2001; Weinreich, 1953). La idea es que características de la estructura lingüística de la lengua de contacto no se incorporan en la sintaxis o morfología del sistema lingüístico de la lengua de pre-contacto. Los efectos del inglés sobre el español hablado en Estados Unidos constituyen un buen ejemplo de influencia externa. Silva-Corvalán (1994: 4) distingue entre la transferencia directa y la indirecta. La transferencia directa ocurre cuando se incorporan nuevas estructuras en la variedad de contacto. La transferencia indirecta implica cambios en una característica existente en la variedad de pre-contacto. Silva-Corvalán observa que la transferencia directa sucede raramente en situaciones de contacto, y señala que no existe en el español hablado en Estados Unidos. Para que la transferencia directa ocurra, tiene que haber un cambio a nivel sintáctico que no interactúa con la semántica, el léxico o la pragmática (Silva-Corvalán, 2001: 12). Para la autora, éste es el nivel de gramática que es “remarkably impermeable to foreign influence” (1994: 166).

50

El inglés y el español son dos lenguas que tienen pronombres personales sujetos. Pero la distribución pronominal es diferente. La expresión del pronombre en inglés es más frecuente en la mayoría de los casos mientras que en español es muy variable. Silva-Corvalán considera que hay un proceso de transferencia indirecta en el español de los bilingües de Los Angeles. Señala que el contacto con el inglés no está incorporando ninguna nueva estructura al sistema pronominal español. Tampoco se

está produciendo un cambio a nivel sintáctico. El contacto con el inglés puede expandir los contextos lingüísticos en que los aparecen pronombres personales sujetos (1994: 154-165). Según esto, la gramática de los hablantes de segunda generación cambia, mientras que la gramática de la primera generación, a pesar del contacto con otras lenguas y variedades dialectales, no se modifica.

No obstante, parece que los hablantes de primera generación que pasan más tiempo en la ciudad realizan más pronombres de sujeto de forma explícita (Otheguy, Zentella y Livert, 2007; Otheguy y Zentella, 2012). Este hallazgo indica que aunque no haya transferencia directa, sí hay una influencia gramatical en el español que modifica sutilmente el sistema gramatical de estos hablantes. Existe un proceso de convergencia gramatical donde el inglés refuerza una estructura existente en el español (Silva-Corvalán, 1994: 4-5).

3. Metodología

51

Los datos analizados en este trabajo han sido obtenidos del corpus del español en Nueva York de Otheguy y Zentella (2012). Para el análisis, he considerado todas las ocurrencias donde hay un verbo conjugado en cualquier tiempo verbal que ocurre con un pronombre personal sujeto. Los verbos elegibles de este trabajo son aquellos que aparecen con un pronombre, pero podrían haber aparecido sin él, o que ocurren sin el pronombre pero pueden aparecer con el mismo. En otras palabras, he seleccionado las ocurrencias de cada participante donde aparece un verbo conjugado y donde el uso del pronombre es variable. En total hay 1.800 verbos donde es posible la ausencia o la presencia de un pronombre personal sujeto.

Los participantes del corpus¹ son dieciocho hablantes, de los cuales seis son cubanos, seis son dominicanos y seis son puertorriqueños. Todos pertenecen a dos grupos generacionales diferentes. El primer grupo es la primera generación, conocida también como recién llegados o inmigrantes, cuyos hablantes han tenido diferentes niveles de exposición al inglés y contacto con otras variedades de español en Nueva York. La primera generación de recién llegados llevan menos de cinco años viviendo en esta ciudad y llegaron a la edad de diecisiete años o incluso con más edad. La primera generación de inmigrantes llegaron con diecisiete años o menos y llevan más de cinco años aquí. El otro grupo generacional es la segunda generación e incluye al resto de hablantes que no pertenecen a la primera. Me refiero a todos los participantes latinos que nacieron en Estados Unidos.

Del total de los seis hablantes de cada país, he seleccionado cuatro hablantes de la primera generación de cada país (dos recién llegados y dos inmigrantes) y dos hablantes de la segunda generación, también de cada país. Es decir, hay cuatro hablantes de la primera generación que son cubanos, hay cuatro que son dominicanos y hay cuatro que son puertorriqueños. También hay dos hablantes de la segunda generación que son cubanos, dos dominicanos y dos puertorriqueños.

Teniendo en cuenta que el rasgo morfosintáctico que se va a tratar es la presencia o la ausencia de los pronombres personales en el discurso oral, la variable dependiente de mi estudio se va a llamar <uso pron/ausencia pron> y tiene las siguientes variantes:

[pronombre + verbo conjugado] (1ª variante) ~ *Yo vivo en Nueva York.*

[∅ + verbo conjugado] (2ª variante) ~ *Vivo en Nueva York.*

¹ La muestra de este estudio ha sido extraída del corpus Otheguy y Zentella (2012), que se compone de 142 hablantes. Al investigar el contacto de lenguas y su influencia en el uso pronominal de la comunidad caribeña en la ciudad Nueva York, solo dieciocho participantes de este corpus cumplen con los requisitos del estudio, que son: pertenecer a una de las tres comunidades caribeñas más representativas de Nueva York y ser parte de la primera o la segunda generación. Este es el motivo por el que la muestra de mi estudio no puede ser mayor.

Además para estudiar este fenómeno de variación, se tendrán en cuenta una serie de variables independientes internas y externas. Las variables independientes internas se refieren a las causas internas que se relacionan con la estructura de la lengua: factores lingüísticos como la persona del verbo o el significado léxico. Las variables independientes externas son las causas externas a la estructura lingüística. Son factores sociales como la edad o el sexo. Las variables independientes de este estudio forman un total de once. Cuatro son variables independientes internas: persona del verbo, tiempo, referencia y significado léxico; siete son variables independientes externas: origen nacional, generación, edad, clase social, sexo, educación y nivel de inglés. El objetivo es analizar cuáles son las variables que más influyen en cada país en la realización del pronombre, y comprobar si se da el mismo orden de variables en las hablas caribeñas. En las tablas 1 a 4, presento una lista de las variables internas con sus variantes seguidas de ejemplos.

Orden	Variantes	Ejemplos
1 ^a	primera persona singular	Yo canto
2 ^a	segunda persona singular	Tú cantas
3 ^a	tercera persona singular	Ella canta
4 ^a	primera persona plural	Nosotros cantamos
5 ^a	tercera persona plural	Ellos cantan

Tabla 1. Variable interna: persona del verbo.

Orden	Variantes	Ejemplos
1 ^a	Presente indicativo	Yo canto
2 ^a	Pasado indicativo	Yo canté
3 ^a	Futuro indicativo	Yo voy a cantar/ cantaré en Nueva
4 ^a	Condicional indicativo	Yo cantarí
5 ^a	ModoSubImper	Canta/ Espero que ella cante

Tabla 2. Variable interna: tiempo.

Orden	Variantes	Ejemplos
1ª	Cambio referencia	Yo canto, pero ella baila
2ª	Misma referencia	Yo canto, pero yo no bailo

Tabla 3. Variable interna: referencia.

Orden	Variantes	Ejemplos
1ª	Verbo mental	Yo pienso que ...
2ª	Verbo estimativo	Yo estimo que ...
3ª	Verbo de estado	Me parece bien ...
4ª	Verbo externo	Yo vivo ...

Tabla 4. Variable interna: significado léxico.

Las tablas que siguen a continuación, 5-11, muestran la lista de las variables independientes externas, también con sus variantes y ejemplos.²

Orden	Variantes
1ª	Cuba
2ª	Puerto Rico
3ª	República Dominicana

Tabla 5. Variable externa: origen nacional.

Orden	Variantes
1ª	Primera generación
2ª	Segunda generación

Tabla 6. Variable externa: generación.

N Variantes	Variantes
1	Hombre
2	Mujer

Tabla 7. Variable externa: sexo.

² En las siguientes tablas *N Variantes* se refiere al número de variantes.

N Variantes	Variantes
1	Entre 13 y 19 años
2	Entre 20 y 39 años
3	Entre 40 y 59 años
4	Más de 60 años

Tabla 8. Variable externa: edad.

N Variantes	Variantes
1	Elemental
2	Secundaria
3	Universidad

Tabla 9. Variable externa: educación.

N Variantes	Variantes
1	Alta
2	Media
3	Trabajadora

Tabla 10. Variable externa: clase social.

N Variantes	Variantes
1	Pobre
2	Aceptable
3	Bueno
4	Excelente

Tabla 11. Variable externa: nivel de inglés.

4. Resultados

La variable dependiente de todos los análisis realizados en este trabajo es la ausencia y la presencia del pronombre personal sujeto. Se puede decir que mi variable dependiente es la tasa pronominal. Con *tasa pronominal* me refiero al porcentaje de verbos que aparecen con un pronombre personal sujeto de forma explícita del total de todos los verbos.

En los siguientes apartados, muestro una serie de tablas sobre la tasa pronominal de cada informante para ver el porcentaje de verbos que aparece con un pronombre personal sujeto de forma explícita del total de todos los verbos. Las tablas contienen información que corroboran una vez más los datos obtenidos en estudios previos sobre el aumento del uso del pronombre en el español en Nueva York (Otheguy y Zentella, 2012). Luego, presento una jerarquía de variables independiente internas que afectan a la realización del pronombre en cada país. Finalmente, muestro una clasificación con el orden de las variables independientes externas estudiadas, señalando qué peso o importancia tienen en este trabajo.

4.1. Tasa pronominal en Nueva York

La variación entre la presencia o ausencia del pronombre sujeto en español en las formas personales del verbo es un hecho que caracteriza al español de las comunidades latinas en Nueva York, como al español en el resto de países hispanohablantes. Este fenómeno de variabilidad nos lleva a preguntarnos qué diferencias existen en el uso del pronombre en los grupos caribeños de primera y segunda generación en Nueva York.

La respuesta se encuentra en el análisis de la tasa pronominal. Determinaré cuál es esa tasa en cada país caribeño y en cada grupo de hablantes por generación; es decir, qué cantidad de pronombres usan los cubanos, los dominicanos y los puertorriqueños de primera y segunda generación.

En la tabla 12 se muestra, a continuación, la frecuencia general de uso del pronombre en los países caribeños.

	Número de pronombres	Pct
Cubanos	265	38%
Dominicanos	241	34%
Puertorriqueños	214	28%
Total	720	100%

Tabla 12. Distribución del uso del pronombre en caribeños en Nueva York.

En general, observamos que no hay diferencias significativas en relación a la tasa pronominal. La tabla 12 indica que en el español en Cuba, República Dominicana y Puerto Rico la mayoría de los verbos ocurren sin la presencia explícita de un pronombre sujeto. Este dato reafirma el carácter *pro drop* característico de la lengua española que permite la omisión de los pronombres personales de sujeto. De todos los verbos elegibles en el corpus, solo más de una tercera parte aparece con pronombre. La interpretación de estos datos señala que la base de la tasa pronominal más alta de estos grupos es un 38 por ciento y, que son los cubanos de este corpus, seguidos por los dominicanos y los puertorriqueños, los que más usan el pronombre personal sujeto de forma explícita.

57

Ahora bien, fijémonos en los datos específicos de cada país por generación.

	Número de pronombres	Pct
Cubanos	139	39%
Dominicanos	125	33%
Puertorriqueños	104	28%
Total	368	100%

Tabla 13. Distribución del uso del pronombre en caribeños de 1ª generación en Nueva York.

La tabla 13 muestra que los cubanos de primera generación siguen siendo los que hacen un mayor uso del pronombre. Estos datos coinciden con la información presentada anteriormente sobre la tasa pronominal de los hablantes caribeños.

	Número de pronombres	Pct
Cubanos	125	31%
Dominicanos	136	38%
Puertorriqueños	110	30%
Total	371	100%

Tabla 14. Distribución del uso del pronombre en caribeños de 2ª generación en Nueva York.

La tabla 14 indica que hay un incremento del uso del pronombre en los dominicanos. La frecuencia pronominal varía por primera vez. En general, los dominicanos de segunda generación son los que tienen una tasa pronominal más alta dentro del grupo de países caribeños. Este dato confirma la hipótesis sobre la influencia del inglés y la nivelación dialectal (Otheguy y Zentella 2012: 99–102, 117–22, 135–45). En cambio, esta hipótesis pierde peso con los cubanos y los puertorriqueños de segunda generación. Con un comportamiento similar en la realización del pronombre, estos dos grupos de hablantes muestran un descenso en la tasa pronominal respecto a los de primera generación.

58

No obstante, estos datos indican que la tasa pronominal no es muy significativa para diferenciar a cada país caribeño. Más bien, los datos sugieren que estos grupos constituyen un grupo singular, a pesar de presentar diferente orden de variables internas. Las tablas reflejan la existencia de un continuo en el uso del pronombre.

4.2. Orden de variables internas por países

En este apartado se examina el orden de las variables internas que afectan significativamente al uso de los pronombres personales de sujeto en el español de los

caribeños en Nueva York. A través del programa estadístico SPSS, he realizado varias regresiones logísticas que señalan qué variables internas son significativas y qué orden tienen. Los pesos estadísticos por debajo de 0.05 o 0.01 indican que el nivel de probabilidad es significativo o muy significativo y los que están por encima de 0.05 desfavorecen la significatividad de la variable interna. Las tablas 15, 16, 17 y 18 presentan jerarquías de variables internas dentro de los hablantes caribeños en general, y jerarquías de variables internas en cubanos, dominicanos y puertorriqueños.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	63.59	**
2	Referencia	34.78	**
3	Significado léxico	17.77	**
4	Tiempo	11.11	**

** = <.01.

Tabla 15. Regresión logística de variables en hablantes caribeños en Nueva York.

Los datos de la tabla 15 señalan que todas las variables internas de este estudio son altamente significativas en la realización del pronombre personal sujeto dentro del grupo de hablantes caribeños en Nueva York. La variable interna que más favorece el uso del pronombre es la persona del verbo, seguida por la referencia, el significado léxico y el tiempo. Estos resultados coinciden con los de Otheguy y Zentella (2012: 181), excepto en el orden de la tercera y cuarta variables, donde el tiempo es más significativo que el significado léxico en ese estudio.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	16.21	**
2	Referencia	13.00	**
3	Significado léxico	10.33	**
4	Tiempo	.37	

** = <.01.

Tabla 16. Regresión logística de variables en hablantes cubanos en Nueva York.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	28.54	**
2	Referencia	9.49	**
3	Significado léxico	6.55	**
4	Tiempo	6.28	

** = <.01.

Tabla 17. Regresión logística de variables en hablantes dominicanos en Nueva York.

Ahora bien, mirando los datos de las tablas 16 y 17 observamos que los cubanos y los dominicanos presentan el mismo ranking de variables internas que tienen los hablantes caribeños en general. Sin embargo, la variable tiempo no es significativa para la tasa pronominal de estos hablantes.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	24.18	**
2	Referencia	18.69	**
3	Tiempo	7.47	**
4	Significado léxico	1.51	

** = <.01.

Tabla 18. Regresión logística de variables en hablantes puertorriqueños en Nueva York.

La tabla 18 refleja que los puertorriqueños de este estudio se comportan como los puertorriqueños del corpus de Otheguy y Zentella (2012). Sin embargo, y aunque comparten el mismo orden de variables internas, el significado léxico tiene poco peso en la presencia del pronombre.

Los resultados obtenidos indican, por tanto, que el origen nacional no es un factor diferencial en el uso del pronombre personal sujeto entre estos tres países. Más bien, estos datos parecen confirmar la existencia de un grupo caribeño homogéneo donde las diferencias entre variables internas son apenas escasas.

4.3. Orden de variables independientes internas por generación

En este apartado, se examina / analiza nuevamente el orden de las variables internas, considerando ahora no solo el origen nacional, sino también la generación. Se muestran primero, los datos de la primera generación de forma general y por grupos específicos.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Referencia	26.39	**
2	Persona	22.76	**
3	Significado léxico	12.04	**
4	Tiempo	6.45	**

** = <.01.

Tabla 19. Regresión logística de variables en caribeños de 1ª Generación en Nueva York.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Referencia	8.45	**
2	Persona	7.11	**
3	Significado léxico	4.69	
4	Tiempo	.03	

** = <.01.

Tabla 20. Regresión logística de variables en cubanos de 1ª Generación en Nueva York.

En las tablas 19 y 20, la jerarquía de variables internas en hablantes caribeños y cubanos de primera generación sitúa en primer lugar la referencia seguida por la persona, el significado léxico y el tiempo. Todas las variables son muy significativas en la tabla 19. En cambio, el significado léxico y el tiempo no favorecen el uso del pronombre en los cubanos de primera generación.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	12.08	**
2	Referencia	8.71	**
3	Significado léxico	8.47	**
4	Tiempo	5.60	

** = <.01.

Tabla 21. Regresión logística de variables en dominicanos de 1ª Generación en Nueva York.

La tabla 21 revela que los dominicanos de primera generación son diferentes en el orden de las variables internas. La persona del verbo sigue siendo la variable que más peso tiene en la realización del pronombre. En cambio, el tiempo no es significativo, al igual que sucede con los cubanos de la misma generación.

Ranking	Variables	Wald	Sig
1	Referencia	14.86	**
2	Persona	8.44	**
3	Tiempo	7.90	**
4	Significado léxico	.03	

** = <.01.

Tabla 22. Regresión logística de variables en puertorriqueños de 1ª Generación en Nueva York.

La tabla 22 indica que la variable que más incide en el uso del pronombre en los puertorriqueños de primera generación es la referencia, como en los cubanos. Sin embargo, la variable de significado léxico no tiene ningún efecto en la presencia del pronombre.

Estas regresiones logísticas corroboran que en cada grupo caribeño de primera generación por separado existe una fuerte correlación entre la persona del verbo y el cambio de referencia, mientras que la relación con el significado léxico y el tiempo no tiene efectos importantes en la ocurrencia del pronombre.

Ahora analizamos las jerarquías de variables internas de los hablantes caribeños, cubanos, dominicanos y puertorriqueños, de segunda generación.

Ranking	Variables	Wald	Sig
1	Persona	44.32	**
2	Referencia	11.22	**
3	Significado léxico	4.30	
4	Tiempo	4.10	

** = <.01.

Tabla 23. Regresión logística de variables en caribeños de 2ª Generación en Nueva York.

La tabla 23 ofrece el ranking de variables internas para los caribeños de segunda generación. El resultado da el siguiente orden: persona, referencia, significado léxico y tiempo. La variable más significativa es, por tanto, la persona del verbo. Encontramos aquí una diferencia en el orden de variables con respecto a los caribeños de primera generación. A pesar de que la referencia es la que mayor peso tiene en este último grupo de hablantes al realizar el pronombre, las otras tres variables internas siguen teniendo una alta significación, cosa que no sucede en los caribeños de segunda generación. Este dato indica que las variables internas en relación a la generación de los hablantes conlleva diferencias en el comportamiento de ambos grupos en la hora de expresar el pronombre.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	9.52	**
2	Significado léxico	.90	
3	Referencia	5.08	
4	Tiempo	5.78	

** = <.01.

Tabla 24. Regresión logística de variables en cubanos de 2ª Generación en Nueva York.

63

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	17.20	**
2	Referencia	1.22	
3	Tiempo	1.10	
4	Significado léxico	.24	

** = <.01.

Tabla 25. Regresión logística de variables en dominicanos de 2ª Generación en Nueva York.

Ranking	Variabes	Wald	Sig
1	Persona	18.40	**
2	Referencia	5.45	
3	Tiempo	1.66	
4	Significado léxico	.41	

** = <.01.

Tabla 26. Regresión logística de variables en puertorriqueños de 2ª Generación en Nueva York.

Las tablas que van de la 24 a la 26 presentan los resultados de diferentes regresiones múltiples sobre los cubanos, dominicanos y puertorriqueños de segunda generación. Observamos dos cosas ahí: por un lado, una de las nacionalidades tiene diferente orden en las jerarquías de variables internas; por otro, la variable de mayor peso en cada país es la persona del verbo; las demás variables internas no son representativas significativamente para ninguno de los grupos respecto a la presencia del pronombre personal sujeto. Estos resultados indican que los hablantes de segunda generación de estos tres países son más semejantes a los dominicanos de primera generación, para quienes la variable de mayor magnitud sigue siendo la persona del verbo también.

4.4. Orden de variables independientes externas por países

Para el estudio de este fenómeno de variación morfosintáctica es también necesario examinar si existe influencia de las variables independientes externas. Hemos comprobado que, en la expresión del pronombre personal en las hablas caribeñas del español en Nueva York, algunas variables internas son muy significativas.

64

Para analizar el efecto de las variables sociales he tratado de realizar un análisis de regresión múltiple, como se hizo anteriormente con las variables internas. Debido al tamaño de la muestra, no se ha podido realizar una regresión logística. En su lugar, he optado por hacer varias correlaciones bivariantes, que miden la relación entre el uso del pronombre y cada una de las variables externas. La columna p (significatividad de las variables) aparece en blanco de manera intencionada por razones que se explican a continuación. Las tablas siguientes, que van de la 27 a la 30, presentan los resultados de estas correlaciones por zona geográfica y nacionalidad.

Orden	Variable	N hablantes	r	p
1	Nivel de inglés	18	.305	
2	Educación	18	.172	
3	Sexo	18	-.146	
4	Clase social	18	.145	
5	Origen nacional	18	-.077	
6	Generación	18	-.070	
7	Edad	18	-.038	

Tabla 27. Correlación entre el uso del pronombre y las variables independientes externas en hablantes caribeños en Nueva York.

Orden	Variable	N hablantes	r	p
1	Sexo	6	-.779	
2	Nivel de inglés	6	.421	
3	Clase social	6	-.421	
4	Educación	6	.190	
5	Edad	6	-.190	
6	Generación	6	.129	

Tabla 28. Correlación entre el uso del pronombre y las variables independientes externas en hablantes cubanos en Nueva York.

Orden	Variable	N hablantes	r	p
1	Educación	6	.815	
2	Nivel de inglés	6	.685	
3	Generación	6	-.685	
4	Sexo	6	-.530	
5	Clase social	6	.424	
6	Edad	6	.115	

Tabla 29. Correlación entre el uso del pronombre y las variables independientes externas en hablantes dominicanos en Nueva York.

Orden	Variable	N hablantes	r	p
1	Sexo	6	.891	
2	Educación	6	.115	
3	Nivel de inglés	6	.113	
4	Clase social	6	.113	
5	Generación	6	.113	
6	Edad	6	.070	

Tabla 30. Correlación entre el uso del pronombre y las variables independientes externas en hablantes puertorriqueños en Nueva York.

Los resultados de las tablas 27, 28, 29 y 30 reflejan que las variables externas en este estudio no son significativas. La columna p en blanco señala que ninguna de estas variables externas tiene magnitud en la realización del pronombre personal sujeto. Como consecuencia, ha sido imposible realizar una jerarquía de variables externas debido a que los datos señalan que ninguno de estos condicionantes sociales tiene relevancia.

En casi todas las tablas el sexo, la educación y el nivel de inglés aparecen en las primeras posiciones. No obstante, las correlaciones muestran que ninguna de estas variables sociales parece ser predictiva en el uso del pronombre sujeto. Estos datos parecen coincidir con los obtenidos por Otheguy, Zentella y Livert (2007) en su estudio sobre los pronombres personales en Nueva York, en el que los autores comprobaron que la incidencia de los factores sociales era poco significativa.

En general, este resultado confirma que los hablantes cubanos, dominicanos y puertorriqueños pertenecen a una comunidad homogénea, pues las variables externas no son válidas para diferenciar a cada uno de estos países caribeños. Más bien indican lo contrario. El hecho de ser cubano, dominicano o puertorriqueño, ser hombre o mujer, tener un nivel de inglés excelente o pobre, no tiene magnitud en la presencia o ausencia del pronombre en este grupo de informantes.

66

5. Interpretación de los resultados

La tasa pronominal de estos hablantes relacionada con el origen nacional determina que en esta muestra los cubanos son, en general, los que tienen una mayor proporción de pronombres, seguidos por los dominicanos y los puertorriqueños. Ahora bien, la tasa pronominal en relación a la generación refleja que los cubanos de primera generación y los dominicanos de segunda son los que más pronombres usan. En cualquier caso, los puertorriqueños, independientemente de la generación, son los

que menos favorecen la realización del pronombre. Este dato es curioso si tenemos en cuenta el estatus que tiene el inglés en la isla caribeña y la relación que tienen los puertorriqueños con esta lengua. El inglés es una lengua de contacto con un sistema pronominal *pro-drop*. Lo más evidente sería que los puertorriqueños usarán más pronombres que los dominicanos o los cubanos por estas razones. En cambio, esto no ocurre en el español caribeño en Nueva York. Estos datos contrastan con los presentados por Otheguy y Zentella (2012). En su trabajo de investigación, los dominicanos son los que hacen un mayor uso expreso del pronombre personal sujeto. El resultado de esta investigación es diferente ya que en la muestra los cubanos caribeños usan más los pronombres.

Los resultados de las diferentes jerarquías de variables internas y externas han confirmado que los condicionantes internos son más importantes que los externos para diferenciar a los hablantes del Caribe en la realización del pronombre personal sujeto. Este dato coincide con el presentado por Otheguy y Zentella (2012), pues su trabajo, las variables sociales también tuvieron menor peso que las variables lingüísticas.

- Examinando el orden de las variables, he descubierto dos hallazgos importantes: primero, parece que la variable interna más significativa en cada país, en la segunda generación en general, así como en los dominicanos de primera, es la persona del verbo. El orden y peso de la primera variable coincide en esos grupos de hablantes. El cambio de referencia ocupa el primer lugar en la primera generación de hablantes, a excepción de los dominicanos. Estos datos indican que los hablantes de segunda generación y los dominicanos de primera muestran un comportamiento similar respecto al orden y peso de la primera variable independiente interna, mientras que los cubanos y puertorriqueños de primera generación se parecen más en el orden también de la primera variable interna. Esto significa que los hablantes de la primera generación son los únicos informantes de esta muestra diferentes en el orden

y significatividad de la primera variable interna. Estos hallazgos reflejan que los cambios gramaticales no solo se dan en los hablantes caribeños de segunda generación de la ciudad de Nueva York sino también en los de primera generación.

- Segundo, las correlaciones bivariantes que han medido la relación entre el uso del pronombre y cada una de las variables externas han mostrado que ninguno de estos condicionamientos sociales afecta a la presencia del pronombre. Hemos visto que ha sido imposible realizar un análisis de regresión múltiple por la escasa significatividad de las variables externas en este estudio. Hay una tendencia que desfavorece el peso de las variables externas. Ni el origen nacional, ni el sexo, ni el nivel de inglés son representativos en este trabajo para el estudio del orden de variables en este fenómeno de variación entre la presencia y ausencia del pronombre personal sujeto.

En definitiva, los datos de este trabajo parecen apoyar la idea de que efectivamente existen diferencias y similitudes en el orden de las variables internas y externas en las hablas caribeñas en la realización del pronombre personal sujeto. Se ha visto que del grupo de variables independientes las que son internas tienen diferente influencia, mientras que las externas no son significativas. Todos estos datos apoyan la idea de la existencia de un continuo entre las hablas caribeñas en la realización del pronombre personal sujeto en Nueva York. Estos resultados también confirman la existencia de un cambio en las gramáticas de la primera y la segunda generación.

6. Conclusión

En este estudio he examinado el orden y el peso de las variables internas y externas como elemento diferencial en el uso del pronombre sujeto en tres hablas caribeñas

en Nueva York. Además de estudiar la significatividad de las variables, he analizado la tasa pronominal de dieciocho informantes, de los que doce son cubanos, dominicanos y puertorriqueños de primera generación, y los otros seis son cubanos, dominicanos y puertorriqueños de segunda generación. He establecido qué grupos de informantes tienen diferencias significativas en su tasa pronominal. Para conseguir el propósito, he investigado el impacto de once variables independientes, cuatro internas y siete externas.

He analizado si las variables externas de género, edad, educación, clase social, estatus socioeconómico y competencia en inglés pueden ayudar a distinguir a estos dos grupos por las posibles diferencias de su tasa pronominal. También, he estudiado si la región de procedencia y el origen nacional influyen de la misma forma en el uso del pronombre y si el origen geográfico en relación a la tasa pronominal es importante para agrupar uniformemente a los hablantes, como se ha demostrado en otros trabajos anteriores sobre el español.

He determinado cuál es la tasa pronominal de cada país caribeño, así como la de cada grupo de hablantes por generación, para ver si hay diferencias. En general, en los cubanos, los dominicanos y los puertorriqueños de primera y segunda generación, la mayoría de los verbos ocurre sin la presencia explícita de un pronombre sujeto. De estos grupos generacionales de hablantes, los cubanos de primera generación utilizan más el pronombre que el resto de caribeños de primera generación. En cambio, los dominicanos de segunda generación son los que tienen una tasa pronominal más alta dentro del grupo de países caribeños. Estos datos señalan que la tasa pronominal no es muy significativa para diferenciar a cada país caribeño. Más bien al contrario, los datos sugieren que estos grupos constituyen un grupo singular.

En cuanto al impacto de las variables independientes internas, he observado que cuando se miden todas las variables juntas utilizando el criterio *país* los

resultados obtenidos indican que el origen nacional no es un factor diferencial en el uso del pronombre personal sujeto entre estos tres países. Nuevamente, se pone de manifiesto la idea de que el Caribe conforma por sí misma una única región. Sin embargo, cuando se estudia cada grupo caribeño por generación, los resultados determinan que la primera generación de caribeños y la segunda generación muestran comportamientos gramaticales diferentes. Esto indica que no solo la segunda generación cambia su gramática sino también la primera generación aunque el cambio sea más lento y menos previsible en este último.

Al estudiar las variables independientes externas, vemos que ningún criterio social es un condicionante a la hora de usar o no de manera explícita el pronombre personal. Es decir, no importa que el hablante pertenezca a una clase social determinada, que sea hombre o mujer, que haya llegado a una edad temprana a Estados Unidos, que tenga una buena educación o que tenga un nivel excelente de competencia en inglés.

En resumen, cuando la región de los caribeños se divide en primera y segunda generación, los resultados varían, las variables internas que influyen en la tasa pronominal de los caribeños no son las mismas. Estos datos parecen demostrar que no es suficiente con agrupar a todos los hablantes según la generación. También son una evidencia del cambio gramatical en cada grupo generacional.

70

Referencias

- Appel, R., & Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- Bentivoglio, P. (1987). *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.

- Cameron, R. (1992). *Pronominal and null subject variation in Spanish: constraints, dialects, and functional compensation* [Doctoral dissertation]. University of Pennsylvania.
- Cameron, R. (1993). Ambiguous agreement, functional compensation, and non-specific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain. *Language Variation and Change*, 5, 305–340.
- Cameron, R. (1994). Switch reference, verb class, and priming in a variable syntax. In K. Beals et. al. (Eds.), *Papers from the 30th regional meeting of the Chicago Linguistic Society: The parasession on variation in linguistic theory*, 2 (pp. 27-45). Chicago: Linguistic Society.
- Cameron, R., & Flores-Ferran, N. (2004). Perseveration of subject expression across Spanish in context. *Spanish in context*, 41-65.
- Flores-Ferrán, N. (2004). Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact? *Language Variation and Change*, 16, 49-73.
- Meillet, A. (1921). *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion.
- Morales, A. (1986). La expresión de sujeto pronominal en el español de Puerto Rico. En *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico* (pp. 89-100). Madrid: Editorial Playor.
- Müller, M. (1871). *Lectures on the science of language*. Nueva York: Scribner.
- Ortiz López, L. (2008). Pronombres de sujeto en el español (L2 vs L1) del Caribe. En M. Lacorte y J. Lehman (Eds.), *El español en Estados Unidos y otros contextos de contactos: sociolingüística, ideología y pedagogía* (pp. 85-110). Frankfurt Main/Madrid: Vervuet/Iberoamericana.
- Otheguy, R. (2014). Variationist sociolinguistics and linguistic theory in the context of pronominal perseveration. In Torres Cacoullos, Dion y Lapierre (Eds.), *Linguistic Variation: Confronting Fact and Theory*. Rotledge.
- Otheguy, R., & Zentella A. C. (2007). Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York. In K. Potowski & R.

- Cameron (Eds.), *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries* (pp. 275-296). Philadelphia: John Benjamins.
- Otheguy, R., & Zentella A. C. (2012). *Spanish in New York: language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. New York: Oxford University Press.
- Otheguy, R., Zentella, A. C., & Livert, L. (2007). Language contact in Spanish in New York toward the formation of a speech community. *Language*, 83(4), 770-802.
- Sapir, E. (1921). *Language*. New York: Harcourt, Brace & Company.
- Silva-Corvalán, C. (1982). Subject expression and placement in Mexican-American Spanish. In J. Amaste & E. Olivares (Eds.), *Spanish in the United States: sociolinguistic aspects* (pp. 93-120). New York: Cambridge U.P.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown: Georgetown University Press.

Real-Based-Tasks in SLA: From the Classroom to the World

Celeste Moreno Palmero
Harvard University

Abstract

A methodology of Real-Based-Tasks represents an experiential alternative to traditional approaches, focusing on meaning, real-world materials, technology, and hybrid learning. This particular proposal follows a three-steps sequence of intertwined in-class and online tasks. In the first stage, students are offered some in-class input and guidance to proceed with their Real-Based-Tasks at home. Then, students work on their own in real experiential aspects of the target culture(s) using the Internet as a window to the target language and cultures. In a third stage, students come back to class to work on the collaborative co-construction of new meaning. In this phase, Real-Based-Tasks become paramount and essential for the in-class experience; constituting not just a mere supplementary take-home assignment, but a meaningful expansion of the classroom realm. Indeed, with this type of hybrid approach the classroom becomes a laboratory of meaningful, collective, and experiential learning.

Key words

Real-based-tasks, Second language acquisition, Experiential learning, Post-communicative approach, Hybrid classroom

73

Resumen

Una metodología de tareas basadas en elementos reales representa una alternativa experiencial a las aproximaciones más tradicionales, puesto que pone el foco sobre el significado, los materiales auténticos, la tecnología y la enseñanza híbrida. Este caso en particular sigue una secuencia de tres niveles en los que se entremezcla el aprendizaje en el aula con las tareas en línea. En una primera fase, durante la clase, los estudiantes reciben información y directrices para llevar a cabo dichas tareas por su cuenta. Después, una vez en casa, trabajarán en experiencias reales de las culturas de la lengua en cuestión, haciendo uso de Internet como vía de acceso a ellas. En una tercera etapa, de vuelta al aula, se trabaja en la construcción colaborativa de nuevo significado. En esta fase, el enfoque de 'Tareas basadas en elementos reales' se convierte en un pilar esencial para la clase en sí; constituyendo no solo simples tareas suplementarias, sino una significativa expansión del ámbito de la clase. De hecho, con este tipo de enfoque híbrido el aula pasa a ser un laboratorio de aprendizaje colaborativo, experiencial y significativo para los estudiantes.

Palabras clave

Tareas basadas en elementos reales, Adquisición de la segunda lengua, Aprendizaje basado en la experiencia, Enfoque post-comunicativo, Clase híbrida.

1. Language learning in 2020

74

In the last few decades, technology has changed the way we think about language teaching. From the use of Youtube.com to all the available social media, SLA students are provided with a set of tools that just 20 years ago were not even imaginable. In addition, the world we know is dramatically veering into a space of multi-framed transcultural experiences. These are solid reasons to believe that our learning models need constant updates to keep up with the fast-paced world in which we live. More than ever, our students are hyper-connected citizens of the world, and want to learn language for various pragmatic reasons, in real settings, and with a meaningful purpose. They know they can access all that with the simple touch of a screen. Our goal, then, should be to actualize our methodologies to the scenario of an ever-moving global world in which we are never more than a click away from a tangible experience of learning language.

In order to do so, our proposition is to study language through meaningful contextualized experiential learning. By means of the design of a set of real-based-tasks, we aim to engage students with the actual culture of practice of a given language community. The present paper describes our methodology in depth, providing theoretical support as well as practical ideas and examples that demonstrate how our technique works. The paper is divided into three sections: first, we will ground our methodological approach in a theoretical framework; after this, we will describe our model providing two examples; finally, we will discuss conclusions and further research.

2. Real-Based-Tasks within the multiliteracies framework

A multiliteracies framework is the one that fosters dynamic, culturally and historically situated practices (Paesani et Al., 2016, p. 3). Language learning, in this context, embraces particular social purposes, in diverse discourse communities, and with a variety of contexts and genres. Literacy is mainly understood as social practice. More importantly, these notions cannot be fully captured without taking into account the ideological aspects of language. For that reason, the multiliteracies approach intends to be an ideological one, inasmuch as the goals of the language learners are to interpret, transform, and think critically:

Language learning, therefore, is not a simple act of information transmission, but rather a sociocognitive act that involves using tools like language, symbols, or behaviors that mediate interactions with others and facilitate the ability to construct meaning in various culturally dependent discourse contexts. (Paesani et Al., 2016, p. 11)

Within this methodological perspective, language learners are not mere communicators, but active participants in the role of creating, interpreting, and reflecting on language; in “a dynamic process of discovering form-meaning

connections through the acts of interpreting and creating written, oral, visual audiovisual, and digital texts” (Paesani et Al., 2016, p. 23).

One cannot really understand a multiliteracies approach without an experiential component at its base. It is, indeed, the experiential aspects of the multiliteracies approach that occasion our own methodology. Experiential learning has, at its core, active and reflective processes that demand the involvement of the learner through collaborative meaningful tasks (Knutson, 2003, p. 53). What is more, “it encourages personal input, and self-direction in the learning process” (Knutson, 2003, p. 54), which we consider paramount for success within the language classroom. In this context, students’ past experiences (and future expectations) are added into the mix to “construct a framework for learning unique to the requirements and learning style of each student” (Knutson, 2003, p. 54). Moreover, one of the most important aspects to emphasize regarding this model is the role of the instructor, who in this setting is no longer considered a ‘teacher-as-expert’ but rather a facilitator that guides students through their meaningful practices (Knutson, 2003, p. 55). The influence of this approach in our teaching philosophy and the development of our Real-Based-Task concept is undeniable. We cannot conceive of a language methodology that does not have experience at its very core.

76

However, our initiative proposes new patterns and ways to provide students with a meaningful experience. It is here that the notion of the hybrid classroom begins to materialize as the experiential alternative to traditional methods. According to the Language Education Journal (Muldrow, 2013), a hybrid classroom is considered one that uses technology to move lectures outside the classroom and learning activities to move practice inside it.

This type of hybridity is not new for language instructors. We have for a long time now been assigning homework meant to prepare students for a more meaningful practice, so that the class can be fully devoted to communication. At the college level,

instructors rarely review grammar in class, while it is the students' duty to read or watch videos independently. In most cases, students have to complete a daily set of online homework (mostly drills or fill-in-the-blanks to practice grammar and vocabulary) that complements the communicative processes carried out in class. While an interesting model, this canonical definition of hybrid instruction is not exactly what we propose here. We have come to the conclusion that, in order to engage students in a meaningful practice in which they are to become meaning designers (Paesani et Al., 2016), we need to provide them with the right tools and activities not only inside but also outside the classroom. Hence, we propose a more innovative hybrid formula that addresses the need for a renewed methodological approach.

When considering the diverse approaches to a methodology of hybrid experiential learning, a task-based initiative seemed the right channel to explore. Task-Based learning has been part of the Communicative approach for a long time now (Willis, 1996; Brandl, 2008). In this context, Task-Based-Instruction represents a type of methodology that focuses on meaning and the use of real-world materials that seek to carry out activities “comparable to authentic task behavior” (Brandl, 2008, p. 8). Thus in TBI students replicate quotidian activities, tasks that people would carry out in their daily life, such as filling a form or doing groceries. Second language classrooms that do not use this model are today nearly unimaginable, as Task-Based-Instruction is embedded in the very fabric of communicative and post-communicative approaches to language learning (Brandl, 2008). TBI is staged in three different steps: pre-task, task circle, and focus on form (Willis, 1996). Each step is carried out during in-class time. Generally, during the pre-task students are provided with a topic that is culturally and linguistically contextualized, followed by a task in which they will employ the target language to reach a goal or solve a problem. In a follow up discussion, the focus will be the form and use of the particular grammar point (Willis, 1996).

Users of TBI are aware of the challenges that such a methodology poses. For example, tasks are limited by the boundaries of the classroom and cannot truly

replicate a real-world experience. Although as Brandl (2008, p. 8) observes “task performance often involves achieving a goal or an objective, or arriving at an outcome or an end product”, the fact that these tasks are limited by their own simulative nature makes it difficult for students to actually connect with the real language and culture. The solution may be a model in which the context of learning is a real component.

What if students could experience the real Hispanic world and not just a mere replica played out in class? In order to do so, different alternatives would need to be put in place, many of which would challenge the very fabric of the traditional classroom. We would need to employ an approach that allows students to explore—on their own terms and with the adequate tools—the reality of Hispanic cultures and language use. We believe that an optimal solution could pass by connecting TBI with the actual real world by means of a hybrid model in which students take on real experiential tasks at home. This philosophy is fundamental to our initiative and in the following section we will explain it in detail.

78

3. Real-Based-Task model: an illustration

With the idea of a multiliteracies hybrid model of instruction, we have designed new types of tasks adequate for our level of instruction, Beginning Spanish (first and second semester). As with any other kind of TBI, students are provided with a framework locating the topic both linguistically and culturally; however, unlike with other TBI, it is carried out mainly at home, leaving in-class time to gain a more complex picture of the topics through a collaborative process of co-construction (Cope and Kalantzis, 2009a; 2009b; Paesani et Al., 2009). We wanted students to become meaning designers who are able to reflect and self-reflect about language and its relationship to the world and themselves (Paesani et Al, 2016: 37). This in-class stage is, thus, crucial for understanding a target culture and the students’ role in it; however,

the hybrid component and the take-home-real-based activities facilitate a more meaningful approach to language learning.

Given the prominence of a plural multicultural approach, different assignments are crafted to explore diverse speech communities and genres--thus including a wide variety of texts, aside from the canonical set of literary texts that traditionally have been a large part of L2 corpuses. In doing so, students are also able to critically approach the pragmatic functions of language and the reasons a given culture employs them (Cope and Kalantzis, 2009a; Paesani et Al., 2016).

As we previously stated, RBTs are a constituent part of our curriculum, shifting from a model that regards homework as a reinforcement of what is learned in class to an approach in which the tasks students have to carry out outside the classroom become the backbone of in-class activities. Students have to complete these activities--*experiencing, conceptualizing*--on a daily basis and bring their results to class--*analyzing, applying*--(Cope and Kalantzis, 2009a, p. 4). With this system in place, students need to research, understand, and summarize a particular point and share it in class with the rest of their peers. In doing so, a complete array of skills are reinforced and practiced: from the use of the grammatical point, to the discovery of new vocabulary in a natural setting (and not in the artificial construal of a lesson in a textbook), experiencing real aspects of the culture that are available for everyone, not only language students.

Throughout the semester, students carry out a large number of RBTs with different purposes and diverse structures. A regular beginner-level course, with four meetings a week, and a length of 14 weeks, will carry out approximately 20 RBTs. From shopping on a website, to planning a trip through a country, or joining an NGO, the array of tasks will be varied and completed according to the personal needs of each student. The idea here is to avoid the 'one size fits all' approach of many textbooks in order to provide a more personalized and innovative way of learning.

79

3.1 Some examples of RBTs

A. Studying abroad in Guatemala: renting an apartment.

Before class:

For the chapter on housing and the household, we want students to explore a variety of aspects of the real estate market in a Spanish-speaking country. Given the particularity of this activity, we assign a country instead of giving them the possibility of choosing one; the reason for this is the fact that students would need to follow up in class with the different housing options and decide who would be better roommates or which apartments were the best. We create a hypothetical situation: students are going to study abroad for a year at the Universidad de San Carlos de Guatemala. The first thing they need to do is to research housing options. They have a budget of \$1000/month (approximately 7500 Quetzals) and have to find an apartment on their own, as the University does not provide housing. Before class, students are asked to make a list of the features of their ideal apartment; for that purpose, they need to employ the subjunctive mood in order to describe an ideal concept (I want it to have x rooms and x bathrooms; I want to be in x location; etc.).

Once the parameters have been set, students visit the website: <https://www.olx.com.gt/piso-casa-en-alquiler-cat-363> and filter apartments based on their personal interests, location, budget, and other needs. Once they find an apartment they like, students have to write down the information including all the new vocabulary they learned in preparation for class.

In class:

In class students are arranged in groups of three. First, we begin by discussing all together what students found interesting about the real estate in Ciudad de Guatemala; how the prices compare, what the apartments look like, whether they were furnished or not, etc. Once the warm-up discussion is completed, they need to share what kind of apartment they want (using the subjunctive) and what they found (using indicative). The groups must decide which apartment(s) are more suitable and agree

80

whether they want to live together or not. If they find that their group is not the best fit for them, they may ask the instructor to move them to another group. After a few minutes of discussion, students present their choices. The class moves on to carry out other related activities. These can be, but are not limited to, reading on the real estate market in Guatemala or an interview with a Guatemalan architect, among other things.

It is important to note that these RBTs do not work in isolation, but rather are part of a large learning compound. For example, in this case, in the following session (second day/class), students will need to find furniture and appliances for their apartments. For the third class, they will need to research the area where they will be living to see what type of services it offers (supermarkets, post offices, movie theaters, coffee shops, etc.). In doing so, we provide continuity to their work that facilitates their understanding of a very specific activity (such as studying abroad) from many different perspectives.

B. We are travel bloggers: discover a Hispanic city

Travel blog: before class

For the section on travels and geography, we ask students to pick a place in the Spanish-speaking world and write a post for the class blog. In a previous RBT (first class), students read a blog about El Viejo San Juan, in Puerto Rico and are asked to identify its stylistic features. They also need to find similar blogs and compare them. Travel blogs features are discussed in class in order to prepare them for this specific RTB (to write a travel blog on themselves for the second class). The grammatical point in this case will be informal commands, with the vocabulary being that of travelling and geography. This RBT contains various steps: first, students need to choose a place and explain the reasons why they are interested in that particular city (review of 'valorative' verbs such as *gustar/interesar*); then, students have to investigate and choose the top things to do in that place (using the vocabulary of the lesson in their own terms); finally, they need to write an entry to our blog (using informal commands).

81

Travel blog: in class

As normally in these types of classes, we begin the in-class period by discussing all together, or in small groups, a general aspect of travelling. We may choose to discuss what type of traveller you are, or if you prefer to visit cities or the countryside. Once we have learned a little bit about who we are as travellers, we move on to an open discussion about places and things one can visit or explore in the Hispanic world. This activity will guide us into the RBT students had prepared at home. We ask each of them which place they picked and which other places they would like to visit; then, we arrange pairs with similar interests so they can share their information with each other. For example, a student who has written about Patagonia (student A) with someone that wants to visit it (student B): they will work by asking questions (student B) and by giving advice with commands (student A). We can do a couple of rounds so everyone gets to ask for and to give advice. After this, the class moves on to discussing more controversial aspects of tourism and working on the ethics of a good traveller.

As these two examples show, our approach fosters a dynamic rapport that allows students to transcend the walls of the communicative-student-centered approach, to facilitate a deep immersion into a wide array of topics and sociocultural aspects of the target language. With this methodology, we aim to leave behind static textbook materials that often struggle to engage students, by providing content that is vibrantly relevant both to students' lived experience and the cultures about which they speak. These are just two of the many types of RBT we employ. It is important to note that they are not limited to basic online searches. On the contrary, these tasks increase in complexity as the semester goes on, allowing students to become more confident with the use of the language and the exploration, on their own, of a myriad of real materials.

82

4. Conclusions

Instruction paradigms have been challenged by the new technologies and needs of learners, and it is our duty, as L2 methodology designers, to take into account these challenges and turn them into new opportunities for students to thrive (Paesani et Al., 2016). While our approach is based on strategies that have been employed for a long time now, we believe that the combination of techniques both from the framework of the multiliteracies approach (Cope and Kalantzis, 2009a, 2009b; Paesani et Al., 2016; The New London Group, 1996;), along with theories of the hybrid classroom (Graham, 2005; Muldrow, 2013; Rubio and Thoms, 2012), has a lot to offer to the current panorama of innovation in L2 methodologies. More particularly, considering that this approach grounds its principles on a task-based approach (Ellis, 2003, 2005; Frost, 2004; Moore, 2018; Willis and Willis, 2007, 2008), it provides novelty and functionality to a new concept of the in-class/beyond the classroom continuum.

However, our methodology faces certain challenges that cannot be ignored. To begin with, as with many of the TBI settings, the main difficulty this model posits is the design of materials (Brandl, 2008). Instructors have to design and organize their materials so as to facilitate students' success in their *solo* performance. Additionally, students need to understand that doing their homework is essential for the optimal functionality of in-class time, and their role in the accomplishments of this methodology is key. For that reason, it is important to provide clear explanations of how the model works in the first weeks of the semester, as well as insist on the importance of doing the homework with regularity. But once they process the nature of their take-home tasks and they become involved in and excited about their homework, the course runs smooth and with tremendous success. Perhaps given the intricacy, one may consider this methodology more suitable for motivated and mature learners, such as those at college level; nonetheless, in the case of a younger pool of students, the model can be adapted according to the pace and needs of a particular

curriculum. This methodology is adaptable to different courses and goals, and can be gradually incorporated; its functionality lies, precisely, in its flexibility and versatility.

5. Further research: testing results

Our methodology has been carried out in full in an intensive beginner Spanish course that meets every day of the week. The experiment lasted two semesters and was thus tested by two separate sets of students. Simultaneously, a lighter version of the model was carried out in a second semester Spanish course (beginners II), in which tasks were assigned once a week. In both cases results were promising and well received by the students. Yet, in order to fully understand the scope of this technique, further research should be carried out. One alternative could be to use the model in some of the sections of a course, in contrast with a more traditional homework-based type of instruction for the rest of the sections. At the end of the semester, culture as well as content tests could be carried out to see whether the methodology impacted on the way students learned and understood cultural aspects of the target language. In addition, a questionnaire could be administered asking students about their experience with the methodology. Our hypothesis is that positive engagement in real-based-tasks should engender a better context of learning, lower the affective filter, and lead students to better, more contextualized understanding of grammar points. Similarly, vocabulary learned in real context should be internalized faster and retrieved more easily than with conventional methods, and would certainly be less tedious to learn. Finally, at the level of cultural competence, students should perform much better in an RBT context than in a traditional one. We hope our future research on these aspects will shed light on the effectiveness and viability of this model and the potential channels through which it can be shared with the rest of the teaching community.

84

Works cited

- Brandl, K. (2008). *Communicative language teaching in action: Putting principles to work*. New Jersey: Pearson Prentice Hall.
- Bonk, C. J. (2011). *The world is open: How web technology is revolutionizing education*. USA: Jossey-Bass.
- Cazden, C., Cope, B., Fairclough, N., Gee, J., Et al. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-92.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2009a). Multiliteracies: New literacies, new learning. *Pedagogies: An International Journal*, 4, 164-195.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2009b). New media, new learning. In D. R. Cole & D. L. Pullen (Eds.), *Multiliteracies in motion: Current theory and practice*. London: Routledge.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2015). The things you do to know: An introduction to the pedagogy of multiliteracies. In B. Cope & M. Kalantzis (Eds.), *A pedagogy of multiliteracies: Learning by design* (pp. 1-36). London: Palgrave.
- Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (2005). *Planning and task performance in a second language*. Philadelphia: John Benjamins.
- Estaire, S., & Zanon, J. (1994). *Planning classwork: A task-based approach*. Oxford: Heinemann.
- Frost, R. (2004). *A task-based approach*. TeachingEnglish: British Council, BBC. <https://www.teachingenglish.org.uk/article/a-task-based-approach>
- Graham, C. R. (2005). Blended learning systems: Definition, current trends, and future directions. In C. J. Bonk & C. R. Graham (Eds.), *Handbook of blended learning: Global perspectives, local designs*. San Francisco: Pfeiffer Publishing.
- Knutson, S. (2003). Experiential learning in second-language classrooms. *TESL Canada Journal*, 20(2), 52-64.

- Graham, C. R. (2005). Blended learning systems: Definition, current trends, and future directions. In C. J. Bonk & C. R. Graham (Eds.), *Handbook of blended learning: Global perspectives, local designs*. San Francisco: Pfeiffer Publishing.
- Leaver, B. L., & Willis, J. R. (2004). *Task-based instruction in foreign language education: Practices and programs*. Washington: Georgetown University Press.
- Moore, P. (2018). Task-based language teaching. In J. I. Lontas (Ed.), *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching* (pp. 1-7). Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons.
- Muldrow, K. (2013). A new approach to language instruction—flipping the classroom. *The Language Educator*, November, 28-31.
- Paesani, K., Allen, H., & Dupuy, B. (2016). *A multiliteracies framework for collegiate foreign language teaching (theory and practice in second language classroom instruction)*. Boston: Pearson.
- Rubio, F., & Thoms, J. (Eds.) (2012). *Hybrid language teaching and learning: Exploring theoretical, pedagogical and curricular issues*. Boston: Cengage/Heinle.
- Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning*. London: Longman.
- Willis, D., & Willis, J. (2007). *Doing task-based teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Willis, D., & Willis, J. (2010). Six propositions in search of a methodology: applying linguistics to task-based language teaching. In S. Hunston & D. Oakey (Eds.), *Introducing applied linguistics: Concepts and skills*. London: Routledge.

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015
9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015

88

10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016
21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016
22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism*

in U.S. Latino Students (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016

23. María Fernández Moya. Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing. (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017
33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017

90

34. Francisco Moreno-Fernández. Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir). Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018
38. Rosalina Alcalde Campos. De inmigrantes a profesionales. *Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018

45. Esther Gimeno Ugalde. Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018
46. Silvia Betti. Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities. (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018
47. Rosana Hernández. Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis. (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019
48. Kate Seltzer y Ofelia García. Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project. (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU. (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact. (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

92

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models. (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.
54. José María Albalad Aiguabella. La apuesta de *The New York Times* por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / *The New York Times'* Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project. (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.

55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy. (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States. (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana. (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno y José M. del Pino. George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship. (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. *Morriña* e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. *Morriña* and transnational identities. (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.

